叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 小丑之剑：国王之子阿尔德(the Jester's Sword How Aldebaran,) 000001

2. 小丑之剑：国王之子阿尔德(the Jester's Sword How Aldebaran,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小丑之剑：国王之子阿尔德(The Jester's Sword How Aldebaran,)

[ðə; ði]
The
这

这

['dʒɛstɚz] [sɔːrd]
JESTER'S **SWORD**
小丑的 剑

小丑之剑

[ðə; ði]['dʒɔnstən]['dʒuːəl] ['sɪriːz]
The **Johnston** **Jewel** **Series**
这 约翰斯顿 宝石 系列

约翰斯顿珠宝系列

[baɪ] ['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]
By **Annie** **Fellows** **Johnston**
经过 安妮 研究员 约翰斯顿

作者：安妮·费洛斯·约翰斯顿

[iːtʃ] , [smɔːl] 16mo , [klɔːθ] , ['dekəreɪtɪd] ['kʌvər][ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] , [wɪð; wɪθ] ['dekəreɪtɪv] [tekst]
Each **,** **small** **16mo** **,** **cloth** **,** **decorated** **cover** **and** **frontispiece** **,** **with** **decorative** **text**
每个 , 小的 16mo , 布 , 装饰 覆盖 和 卷首插图 , 和 装饰性的 文本
['bɔːrdərz] 75c .
borders **75c** **.**
边界 75c .

每本小开本 16 开，布面精装，封面和扉页均有装饰，文字边框有装饰，售价 75 美分。

[lɪst] [ʌv; əv]['taɪtəlz]
List **of** **Titles**
列表 的 标题

标题列表

[ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ['wɪnsəm] :
THE **RESCUE** **OF** **THE** **PRINCESS** **WINSOME** **:**
这 救援 的 这 公主 迷人的 :

营救温莎公主：

[ə; eɪ] ['feri] [pleɪ] [fɔːr; fər][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] .
A **Fairy** **Play** **for** **Old** **and** **Young** **.**
一个 仙女 玩 为了 老的 和 年轻的 .

一部老少咸宜的童话剧。

['kiːpɪŋ] [trɪst] :
KEEPING **TRYST** **:**
保持 幽会 :

保持幽会：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [taɪm] .
A **Tale** **of** **King** **Arthur's** **Time** **.**
一个 故事 的 国王 亚瑟的 时间 .

亚瑟王时代的故事。

* [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] : [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv] ['kæmlˌbæk] ['maʊnt(ə)n] .
***** **IN** **THE** **DESERT** **OF** **WAITING** **:** **The** **Legend** **of** **Camelback** **Mountain** **.**
* 在 这 沙漠 的 等待 : 这 传奇 的 驼峰 山 .

*在等待的沙漠中：驼峰山的传说。

* [ðə; ði] [θriː] ['wiːvəz] : [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [fɔːr; fər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
*** THE THREE WEAVERS : A Fairy Tale for Fathers and Mothers as Well as**
* 这 三 织工 : 一个 仙女 故事 为了 父亲们 和 母亲们 作为 出色地 作为
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] .
for Their Daughters .
为了 他们的 女儿们 .

*三个织布工：献给父亲、母亲以及女儿的童话故事。

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt] .
THE LEGEND OF THE BLEEDING HEART .
这 传奇 的 这 出血 心 .

流血之心的传说。

* [ðə; ði] ['dʒɛstɜ-z] [sɔːrd] .
*** THE JESTER'S SWORD .**
* 这 小丑的 剑 .

小丑之剑。

* ['ɔːlsoʊ] [baʊnd] [ɪn] [fʊl] ['fleksəb(ə)l] ['leðər] , [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] ['tuːlɪŋ] [ɪn][goʊld] , boxed$2 . -
*** Also bound in full flexible leather , with special tooling in gold , boxed$2 . 00**
* 还 边界 在 满的 灵活的 皮革 , 和 特别的 工具 在 金子 , boxed$2 . -

*另有全软皮精装本，烫金工艺，盒装，售价2美元。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE PAGE COMPANY
这 页 公司

页面公司

- ['biːkən] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
53 Beacon Street , Boston , Mass .
- 灯塔 街道 , 波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿比肯街53号

[ðə; ði] ['dʒɛstɜ-z]
THE JESTER'S
这 小丑的

小丑的

[sɔːrd]
SWORD
剑

剑

[haʊ] [æl'debərən] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [wɔːr] [ðə; ði] [ʃiːðd] [sɔːrd] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest]
How Aldebaran , the King's Son , Wore the Sheathed Sword of Conquest
如何 毕宿五 , 这 国王学院 儿子 , 穿着 这 鞘 剑 的 征服

国王之子阿尔德巴兰如何佩戴征服之剑

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['fɛloʊz] ['dʒɔnstən]
ANNIE FELLOWS JOHNSTON
安妮 伙伴们 约翰斯顿

安妮·费洛斯·约翰斯顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] ['sɪriːz] , "
Author of " The Little Colonel Series , "
作者 的 " 这 小的 上校 系列 , "

《小上校系列》的作者

" [bɪg] ['brʌðər] , "
" **Big** **Brother** **,** **"**
" 大的 兄弟 , "

“老大哥”

" ['dʒoʊəl] : [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['gælə˛li] , "
" **Joel** **:** **A** **Boy** **of** **Galilee** **,** **"**
" 乔尔 : 一个 男生 的 加利利 , "

《约珥：加利利的少年》

" [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , " [˛et 'setərə; ˛ɪt 'setərə] .
" **In** **the** **Desert** **of** **Waiting** **,** **"** **etc** **.**
" 在 这 沙漠 的 等待 , " ETC .

《在等待的沙漠中》等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[ðə; ði][peɪdʒ] ['kʌmpəni]
THE **PAGE** **COMPANY**
这 页 公司

页面公司

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1908**
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By **L** **.** **C** **.** **Page** **&** **Company**
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])
(**INCORPORATED** **)**
(公司)

（公司）

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1909**
版权 , -

版权所有，1909年

[baɪ][el] . [siː] . [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
By **L** **.** **C** **.** **Page** **&** **Company**
经过 L . C . 页 & 公司

由 LC Page & Company 提供

([ɪn'kɔːrpəreɪtɪd])
(**INCORPORATED** **)**
(公司)

（公司）

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒuːn] , -

First	Impression	,	June	,	1909
第一的	印象	,	六月	,	-

初版，1909年6月

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] , -

Second	Impression	,	August	,	1909
第二	印象	,	八月	,	-

第二版，1909年8月

[θɜːrd] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ɑːk'toʊbər] , -

Third	Impression	,	October	,	1910
第三	印象	,	十月	,	-

第三版，1910年10月

[fɔːrθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [noʊ'vembər] , -

Fourth	Impression	,	November	,	1911
第四	印象	,	十一月	,	-

第四版，1911年11月

[fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [noʊ'vembər] , -

Fifth	Impression	,	November	,	1912
第五	印象	,	十一月	,	-

第五版，1912年11月

[sɪksθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] , -

Sixth	Impression	,	January	,	1916
第六	印象	,	一月	,	-

第六版，1916年1月

['sev(ə)nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɔːgəst] , -

Seventh	Impression	,	August	,	1917
第七	印象	,	八月	,	-

第七次印刷，1917年8月

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['eɪprəl] , -

Eighth	Impression	,	April	,	1920
第八	印象	,	四月	,	-

第八次印刷，1920年4月

[tuː; tə]

TO
到

到

[dʒɑːn]

John
约翰

约翰

" [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [wen] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['nesəseri] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪm'bɪtərd] .

"	To	renounce	when	that	shall	be	necessary	and	not	be	embittered	.
"	到	放弃	什么时候	那	将	是	必要的	和	不是	是	愤懑	.

“在必要时放弃，并且不要心怀怨恨。”

" [ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] . [[wʌn]]

"	R	.	L	.	Stevenson	.	[	1	]
"	拉	.	L	.	史蒂文森	.	[	1	]

“RL Stevenson.[1]

[ðə; ði]['dʒɛstɜ-z] [sɔːrd]

The	Jester's	Sword
这	小丑的	剑

小丑之剑

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][mɑːrz] - [mʌnθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ruːld] [baɪ] [ðæt] [red] [wɔːr] - [gɑːd] ,

BECAUSE	**he**	**was**	**born**	**in**	**Mars**	**'**	**month**	**,**	**which**	**is**	**ruled**	**by**	**that**	**red**	**war**	**-**	**god**	**,**
因为	他	曾是	出生	在	火星	-	月	,	哪个	是	裁决	经过	那	红色的	战争	-	上帝	,

因为他出生在火星月，而火星月是由那位红色战神掌管的。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [stɑːr] — [æl'debərən] ;

they	**gave**	**him**	**the**	**name**	**of**	**a**	**red**	**star**	**—**	**Aldebaran**	**;**
他们	给予	他	这	姓名	的	一个	红色的	星星	—	毕宿五	;

他们给他取了一个红色恒星的名字——毕宿五;

[ðə; ðɪ] [red] [stɑːr] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] ['tɔːrəs] .

the	**red**	**star**	**that**	**is**	**the**	**eye**	**of**	**Taurus**	**.**
这	红色的	星星	那	是	这	眼睛	的	金牛座	.

金牛座的眼睛，那颗红色的星。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][mɑːrz] - [mʌnθ] , [ðə; ðɪ] ['blʌdˌstoʊn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

And	**because**	**he**	**was**	**born**	**in**	**Mars**	**'**	**month**	**,**	**the**	**bloodstone**	**became**	**his**
和	因为	他	曾是	出生	在	火星	-	月	,	这	鸡血石	成为	他的

['sɪgnət] , [ʃʊr] ['toʊkən] [ðæt] [ˌʌn'dɔːntɪd] [[ˌtuː'tuː]]

signet	**,**	**sure**	**token**	**that**	**undaunted**	**[**	**2**	**]**
印章	,	当然	令牌	那	无所畏惧	[	2	]

因为他出生在火星月，血石就成了他的印章，确凿的象征，表明他无所畏惧[2]

['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ]['dʒuːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] .

courage	**would**	**be**	**the**	**jewel**	**of**	**his**	**soul**	**.**
勇气	会	是	这	宝石	的	他的	灵魂	.

勇气将是他灵魂的瑰宝。

[naʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wɜːr; wər][æz; əz]['stɔːlwərt][ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] [ʌv; əv] [lɪm] [æz; əz][hiː; hi]

Now	**all**	**his**	**brothers**	**were**	**as**	**stalwart**	**and**	**as**	**straight**	**of**	**limb**	**as**	**he**
现在	全部	他的	兄弟	是	作为	坚定的	和	作为	直的	的	肢	作为	他

,

,

,

他的兄弟们都和他一样身强体壮，四肢笔直。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌnz] ['hɔːrəskoʊp] [held] [saɪnz] [fɔːteliŋ] ['vælərəs] [diːdz] .

and	**each**	**one's**	**horoscope**	**held**	**signs**	**foretelling**	**valorous**	**deeds**	**.**
和	每个	一个人的	星座运势	握住	标志	预言	英勇的	契约	.

每个人的星盘上都有预示着英勇事迹的征兆。

[bʌt; bət] - [soʊ][fɑːr][aʊt] - [bleizd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [wɪð; wɪθ]['kɑːməts] [treɪl][ænd; ənd][p'lænɪts]

But	**Aldebaran's**	**so**	**far**	**out**	**-**	**blazed**	**them**	**all**	**,**	**with**	**comet's**	**trail**	**and**	**planets**
但	-	所以	远的	出去	-	燃烧的	他们	全部	,	和	彗星的	踪迹	和	行星

[ɪn][moʊst] ['feɪvərəbl] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

in	**most**	**favourable**	**conjunction**	**,**
在	最多	有利	连词	,

但就目前来看，毕宿五彗星的表现最为出色，彗星轨迹清晰可见，行星也处于最有利的合相状态。

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [[θriː]]

that	**from**	**his**	**first**	**year**	**it**	**was**	**known**	**the**	**Sword**	**of**	**Conquest**	**[**	**3**	**]**
那	从	他的	第一的	年	它	曾是	已知	这	剑	的	征服	[	3	]

从他出生的第一年起，它就被称为征服之剑[3]

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] .

should	**be**	**his**	**.**
应该	是	他的	.

应该是他的。

[ðɪs] [sɔːrd] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]['saɪər][tuː; tə][sʌn][ɔːl] [daʊn] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kɪŋz] .

This	**sword**	**had**	**passed**	**from**	**sire**	**to**	**son**	**all**	**down**	**a**	**line**	**of**	**kings**	**.**
这	剑	有	通过了	从	父系	到	儿子	全部	向下	一个	线	的	国王	.

这把剑世代相传，从父亲传给儿子，一直传承到历代君王。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst][wʌn]['ɔːlweɪz] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [θroʊn] ,

Not	to	the	oldest	one	always	,	as	did	the	throne	,
不是	到	这	最老	一	总是	,	作为	做过	这	王座	,

并非总是传给最年长者，就像王位那样。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɑːt] [fel] [soʊ] ,

though	now	and	then	the	lot	fell	so	,
尽管	现在	和	然后	这	很多	跌倒	所以	,

虽然偶尔也会发生这种情况，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][saɪnz][ɔːl] ['pɔɪntɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['wɝːðiːəst] [tuː; tə] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] .

but	to	the	one	to	whom	the	signs	all	pointed	as	being	worthiest	to	wield	it	.
但	到	这	一	到	谁	这	标志	全部	尖	作为	存在	最值得	到	挥	它	.

但最终却交给了所有迹象都表明最配得上使用它的人。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [fɔːr; fər][æl'debərən] ,

So	from	the	cradle	it	was	destined	for	Aldebaran	,
所以	从	这	摇篮	它	曾是	注定	为了	毕宿五	,

所以它从出生起就注定要去往毕宿五。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['tiːtʃər] .

and	from	the	cradle	it	was	his	greatest	teacher	.
和	从	这	摇篮	它	曾是	他的	最	老师	.

从他出生起，它就是他最伟大的老师。

[hɪz; ɪz][oʊld] [[fɔːr]]

His	old	[	4	]
他的	老的	[	4	]

他的老[4]

[nɜːrs] [fed] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

nurse	fed	him	with	such	tales	of	it	,
护士	美联储	他	和	这样的	故事	的	它	,

护士给他讲了这些故事，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['herɪtɪdʒ] ['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['greɪtər] ['ventʃərz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [meɪts] [derd] [teɪk] .

that	even	in	his	play	the	thought	of	such	an	heritage	urged	him	to	greater	ventures	than	his	mates	dared	take	.
那	甚至	在	他的	玩	这	想法	的	这样的	一个	遗产	敦促	他	到	更大的	风险投资	比	他的	伙伴们	敢于	拿	.

甚至在他的戏剧创作中，这种传承的念头也激励他去进行比同伴们不敢做的更伟大的冒险。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] ,

Many	a	night	he	knelt	beside	his	casement	,
许多	一个	夜晚	他	跪下	旁	他的	窗扇	,

许多个夜晚，他都跪在窗边。

[geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [aɪ] [ʌv; əv] ['tɔːrəs] ,

gazing	through	the	darkness	at	the	red	eye	of	Taurus	,
凝视	通过	这	黑暗	在	这	红色的	眼睛	的	金牛座	,

透过黑暗凝视着金牛座的红眼，

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði][oʊld] [əs'trɔlədʒəz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , " [æz; əz] [æl'debərən][ðə; ði][stɑːr] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði] [[faɪv]]

whispering	to	himself	the	words	the	old	astrologers	had	written	,	"	As	Aldebaran	the	star	shines	in	the	[	5	]
耳语	到	他自己	这	字	这	老的	占星家	有	书面	,	"	作为	毕宿五	这	星星	闪耀	在	这	[	5	]

他喃喃自语着古代占星家写下的文字："当毕宿五星在[5]中闪耀时"

['hevəns] , [æl'debərən] [ðə; ði] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

heavens	,	Aldebaran	the	man	shall	shine	among	his	fellows	.
天	,	毕宿五	这	男人	将	闪耀	之中	他的	伙伴们	.

天哪，阿尔德巴兰将在同伴中脱颖而出。

" [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] [gruː] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

"	Day	after	day	the	great	ambition	grew	within	him	,
"	天	后	天	这	伟大的	志向	生长	之内	他	,

“他心中的雄心壮志与日俱增，

[boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊn] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuː] ,

bone	of	his	bone	and	strength	of	his	sinew	,
骨	的	他的	骨	和	力量	的	他的	腱子	,

他骨中的骨，筋中的力，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn]

until	it	was	as	much	a	part	of	him	as	the	strong	heart	beating	in
直到	它	曾是	作为	很多	一个	部分	的	他	作为	这	强的	心	殴打	在

[hɪz; ɪz] [brest] .

his	breast	.
他的	胸部	.

直到它成为他身体的一部分，就像他胸腔中跳动的那颗强劲的心脏一样。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [wʌn] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ['vestə] ,

But	only	to	one	did	he	give	voice	to	it	,	to	the	maiden	Vesta	,
但	仅有的	到	一	做过	他	给	嗓音	到	它	,	到	这	少女	灶神星	,

但他只对一个人表达了这种想法，那就是少女维斯塔。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

who	had	always	shared	his	play	.
WHO	有	总是	共享	他的	玩	.

他一直都参与他的游戏。

[naʊ] [[sɪks]]

Now	[	6	]
现在	[	6	]

现在[6]

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɑːr] ,

it	chanced	that	she	,	too	,	bore	the	name	of	a	star	,
它	偶然	那	她	,	也	,	钻孔	这	姓名	的	一个	星星	,

巧合的是，她也和一颗星星同名。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

and	when	he	told	her	what	the	astrologers	had	written	,
和	什么时候	他	讲述	她	什么	这	占星家	有	书面	,

当他告诉她占星家们写了什么时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['destəni] :

she	repeated	the	words	of	her	own	destiny	:
她	重复	这	字	的	她	自己的	命运	:

她重复着自己命运的箴言：

" [æz; əz] ['vestə] [ðə; ði] [stɑːr] [kiːps] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːθs] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ,

"	As	Vesta	the	star	keeps	watch	in	the	heavens	above	the	hearths	of	mortals	,
"	作为	灶神星	这	星星	保持	手表	在	这	天	多于	这	壁炉	的	凡人	,

“如同灶神星在苍穹中守护着凡人的炉灶，

[soʊ] ['vestə] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['vɪdʒɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [ʌv; əv]

so	Vesta	the	maiden	shall	keep	eternal	vigil	beside	the	heart	of	him	who	of
所以	灶神星	这	少女	将	保持	永恒	守夜	旁	这	心	的	他	WHO	的

[ɔ:l] [men] [ɪz] [ðə; ði] ['breɪvəst] . " [['sɛvən]]

all	men	is	the	bravest	.	"	[	7	]
全部	男人	是	这	最勇敢的	.	"	[	7	]

因此，维斯塔女神将永远守护在最勇敢的人的心脏旁。[7]

[wen] [æl'debərən] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [swɔ:r] [baɪ] [ðə; ði] ['blʌd,stoʊn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ðæt] [wen]

When	Aldebaran	heard	that	he	swore	by	the	bloodstone	on	his	finger	that	when
什么时候	毕宿五	听到	那	他	发誓	经过	这	鸡血石	在	他的	手指	那	什么时候

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [raɪp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði] [sɔ:rd] [hi:; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld]

the	time	was	ripe	for	him	to	wield	the	sword	he	would	show	the	world
这	时间	曾是	成熟	为了	他	到	挥	这	剑	他	会	展示	这	世界

[ə; eɪ] [fɑ:r] ['greɪtər] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] .

a	far	greater	courage	than	it	had	ever	known	before	.
一个	远的	更大的	勇气	比	它	有	曾经	已知	前	.

当阿尔德巴兰听到这话时，他以手指上的血石发誓，当时机成熟，他要挥舞宝剑的时候，他将向世人展现前所未有的勇气。

[ænd; ənd] ['vestə] ['smaɪlɪŋ] , ['prɑ:mɪst] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['toʊkən] [tu:; tə] [ki:p] ['vɪdʒɪl] [baɪ] [wʌn] ['faɪər] ['oʊnli] ,

And	Vesta	smiling	,	promised	by	that	same	token	to	keep	vigil	by	one	fire	only	,
和	灶神星	微笑	,	承诺	经过	那	相同的	令牌	到	保持	守夜	经过	一	火	仅有的	,

而维斯塔则面带微笑，并以此承诺只守护一处篝火。

[ðə; ði] ['faɪər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['kɪndld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

the	fire	that	she	had	kindled	in	his	heart	.
这	火	那	她	有	点燃	在	他的	心	.

她点燃了他心中的火焰。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['eldər] [[eɪt]]

One	by	one	his	elder	[	8	]
一	经过	一	他的	长老	[	8	]

他的长辈们[8]一个接一个地

['brʌðərz] [gru:] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [wɪn] [ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] ,

brothers	grew	up	and	went	out	into	the	world	to	win	their	fortunes	,
兄弟	生长	向上	和	去	出去	进入	这	世界	到	赢	他们的	财富	,

兄弟俩长大后各自外出闯荡，努力创造属于自己的财富。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['restləs] [sti:d] [ðæt] [frets] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪn] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:f] ,

and	like	a	restless	steed	that	frets	against	the	rein	,	impatient	to	be	off	,
和	喜欢	一个	不安	骏马	那	琴格	反对	这	缰绳	,	不耐烦	到	是	离开	,

就像一匹焦躁不安的骏马，挣脱缰绳，急切地想要奔跑。

[hi:; hi] [tʃeɪft] [ə'genst] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

he	chafed	against	delay	and	longed	to	follow	.
他	擦伤	反对	延迟	和	渴望	到	跟随	.

他厌烦了拖延，渴望跟上。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [groʊθ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

For	now	the	ambition	that	had	grown	with	his	growth	had	come	to
为了	现在	这	志向	那	有	生长	和	他的	生长	有	来	到

[bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [boʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [boʊn] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪnju:] .

be	more	than	bone	of	his	bone	and	strength	of	his	sinew	.
是	更多的	比	骨	的	他的	骨	和	力量	的	他的	腱子	.

如今，随着他的成长而增长的野心，已经超越了他骨骼的界限，成为他力量的源泉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔ:l] - [kən'su:mɪŋ] [dɪ'zaɪər] [[naɪn]]

It	was	an	all	-	consuming	desire	[	9	]
它	曾是	一个	全部	-	消费	欲望	[	9	]

这是一个令人难以抗拒的愿望[9]

[wɪtʃ] [kɔːrst] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [blʌd] ;
which **coursed** **through** **him** **even** **as** **his** **heart's** **blood** **;**
哪个 课程 通过 他 甚至 作为 他的 心脏的 血 ;

它像心脏的血液一样在他体内流淌；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv]
for **with** **the** **years** **had** **come** **an** **added** **reason** **for** **the** **keeping** **of**
为了 和 这 年 有 来 一个 额外 原因 为了 这 保持 的
[hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [vaʊ] .
his **youthful** **vow** **.**
他的 青春 发誓 .

随着岁月的流逝，他又多了一个理由来恪守年轻时的誓言。

[ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [weɪ] [kʊd; kəd] [ˈvɛstəz] [ˈdestəni][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
Only **in** **that** **way** **could** **Vesta's** **destiny** **be** **linked** **with** **his** **.**
仅有的 在 那 方式 可以 维斯塔的 命运 是 链接 和 他的 .

只有这样，维斯塔的命运才能与他的命运联系在一起。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
When **the** **great** **day** **came** **at** **last** **for** **the** **Sword** **to** **be** **put** **into** **his** **hands** **,**
什么时候 这 伟大的 天 来了 在 最后的 为了 这 剑 到 是 放 进入 他的 双手 ,

当那伟大的一天终于到来，宝剑将交到他手中时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bler] [ʌv; əv] [ˈtrʌmpits] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪts] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [-]
with **a** **blare** **of** **trumpets** **the** **castle** **gates** **flew** **open** **,** **and** **a** **long** **[** **10** **]**
和 一个 喧嚣 的 小号 这 城堡 大门 飞翔 打开 , 和 一个 长的 [-]

随着一声嘹亮的号角声，城堡大门敞开，一阵长鸣声响起[10]

[prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]['nəublz][faɪld] [θruː] .
procession **of** **nobles** **filed** **through** **.**
游行 的 贵族 已提交 通过 .

贵族们列队通过。

[tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['belz] , [æl'debərən] ['fɛrd] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
To **the** **sound** **of** **cheers** **and** **ringing** **of** **bells** **,** **Aldebaran** **fared** **forth** **on** **his**
到 这 声音 的 干杯 和 铃声 的 铃铛 , 毕宿五 表现 前进 在 他的
[kwest] .
quest **.**
寻求 .

在欢呼声和钟声中，阿尔德巴兰踏上了他的征程。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [stept] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,
The **old** **king** **,** **his** **father** **,** **stepped** **down** **in** **the** **morning** **sun** **,**
这 老的 国王 , 他的 父亲 , 步 向下 在 这 早晨 太阳 ,

老国王，也就是他的父亲，在晨曦中退位了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [hed] [æl'debərən] [nelt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
and **with** **bared** **head** **Aldebaran** **knelt** **to** **receive** **his** **blessing** **.**
和 和 裸露 头 毕宿五 跪下 到 收到 他的 祝福 .

毕宿五光头跪下接受他的祝福。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [sɔːrd] [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] ,
With **his** **hand** **on** **the** **Sword** **he** **swore** **that** **he** **would** **not** **come** **home** **again** **,**
和 他的 手 在 这 剑 他 发誓 那 他 会 不是 来 家 再次 ,

他手按着剑柄，发誓再也不回家了。

[ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['breɪvər]['kɑːŋkwest] [-]
until **he** **had** **made** **a** **braver** **conquest** **[** **11** **]**
直到 他 有 制成 一个 更勇敢 征服 [-]

直到他进行了一次更勇敢的征服[11]

[ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

than	had	ever	been	made	with	it	before	,
比	有	曾经	到过	制成	和	它	前	,

比以往任何用它制造的都多，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['blʌdˌstoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [nuː] [ðæt] [æl'debərən] [wʊd] [feɪl]

and	by	the	bloodstone	on	his	finger	the	old	king	knew	that	Aldebaran	would	fail
和	经过	这	鸡血石	在	他的	手指	这	老的	国王	知道	那	毕宿五	会	失败

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊθ] .

not	in	the	keeping	of	that	oath	.
不是	在	这	保持	的	那	誓言	.

老国王从手指上的血石中得知，阿尔德巴兰绝不会违背誓言。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌgɑːd'spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hiː; hi][roʊd] [ə'weɪ] .

With	the	godspeed	of	the	villagers	ringing	in	his	ears	,	he	rode	away	.
和	这	一路顺风	的	这	村民们	铃声	在	他的	耳朵	,	他	骑	离开	.

耳边回响着村民们飞奔而去的欢呼声，他策马离去。

['oʊnli][wʌns][hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ['flʌtəd] [æt; ət][ə; eɪ]

Only	once	he	paused	to	look	back	,	when	a	white	hand	fluttered	at	a
仅有的	一次	他	暂停	到	看	后退	,	什么时候	一个	白色的	手	飘动	在	一个

['keɪsmənt] ,

casement	,
窗扇	,

他只停下来回头看了一眼，当时一只白皙的手在窗户上挥动了一下。

[ænd; ənd] ['vɛstəz] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [ʃoʊn] [daʊn] [-]

and	Vesta's	sorrowful	face	shone	down	[	12	]
和	维斯塔的	悲伤	脸	闪耀	向下	[	-	]

维斯塔悲伤的面容照耀着大地[12]

[ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][stɑːr] .

on	him	like	a	star	.
在	他	喜欢	一个	星星	.

他就像一颗明星一样闪耀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [sɔː] [ðə; ði] ['blʌdˌstoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

Then	she	,	too	,	saw	the	bloodstone	on	his	finger	as	he	waved	her	a
然后	她	,	也	,	锯	这	鸡血石	在	他的	手指	作为	他	挥手	她	一个

[ˌfer'wel] ,

farewell	,
告别	,

然后，当他挥手向她告别时，她也看到了他手指上的血石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [nuː] [baɪ] [ðæt] ['toʊkən][hiː; hi] [wʊd] [feɪl][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	she	,	too	,	knew	by	that	token	he	would	fail	not	in	the	keeping	of	his
和	她	,	也	,	知道	经过	那	令牌	他	会	失败	不是	在	这	保持	的	他的

[oʊθ] .

oath	.
誓言	.

她也知道，有了这个凭证，他就不会违背誓言。

- [twʌz] ['pæsɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [suːn] [æl'debərən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [greɪt]

'	Twas	passing	wonderful	how	soon	Aldebaran	began	to	taste	the	sweets	of	great
-	那是	通过	精彩的	如何	很快	毕宿五	开始	到	品尝	这	糖果	的	伟大的

[ə'tʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

"阿尔德巴兰如此迅速地品尝到伟大成就的甜蜜，真是令人惊叹。"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['truːbədɔːr] , [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɪn] ['evri] [-]
His **name** **was** **on** **the** **tongue** **of** **every** **troubadour** **,** **his** **deeds** **in** **every** **[** **13** **]**
他的 姓名 曾是 在 这 舌头 的 每一个 吟游诗人 , 他的 契约 在 每一个 [-]

他的名字在每个游吟诗人的口中，他的事迹在每个[13]

['mɪnstrəlz] [sɔːŋ] .
minstrel's **song** **.**
吟游诗人的 歌曲 .

吟游诗人的歌谣。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['trævld] [fɑːr][tuː; tə]['eɪliən][lændz] ,
And **though** **he** **travelled** **far** **to** **alien** **lands** **,**
和 尽管 他 旅行 远的 到 外星人 土地 ,

尽管他远赴异国他乡，

[skers] [noʊn] [baɪ] ['hɪrseɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][foʊk][æt; ət][hoʊm] , [hɪz; ɪz] [feɪm] [wʌz; wəz] ['kærid]
scarce **known** **by** **hearsay** **even** **to** **the** **folk** **at** **home** **,** **his** **fame** **was** **carried**
稀少 已知 经过 传闻 甚至 到 这 民间 在 家 , 他的 名声 曾是 携带
[bæk] ,
back **,**
后退 ,

他的名声即使在家乡也鲜为人知，只是通过口口相传才流传开来。

[fɑːr]['oʊvər] ['siːz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ['deɪli] [ɪn]
far **over** **seas** **again** **,** **and** **in** **his** **father's** **court** **his** **name** **was** **spoken** **daily** **in**
远的 超过 海域 再次 , 和 在 他的 父亲的 法庭 他的 姓名 曾是 说 日常的 在
[praʊd] [toʊnz] ,
proud **tones** **,**
自豪的 音调 ,

他再次远赴海外，在他父亲的宫廷里，他的名字每天都被人骄傲地提起。

[æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kaʊntid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] .
as **they** **recounted** **all** **his** **honours** **.**
作为 他们 叙述 全部 他的 荣誉 .

他们细数了他所获得的所有荣誉。

[jʌŋ] , [strɔːŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [blʌd] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] [sək'ses] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [ɔːl] [
Young **,** **strong** **,** **with** **the** **impetuous** **blood** **begotten** **of** **success** **tingling** **through** **all** **[**
年轻的 , 强的 , 和 这 浮躁 血 所生的 的 成功 刺痛感 通过 全部 [
-]
14 **]**
-]

年轻、强壮，浑身散发着成功带来的冲动[14]

[hɪz; ɪz] [veɪnz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] ['daɪər]['mɪshæp][kʊd; kəd] [siːz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;
his **veins** **,** **he** **had** **no** **thought** **that** **dire** **mishap** **could** **seize** **on** **him** **;**
他的 静脉 , 他 有 不 想法 那 可怕的 意外 可以 抢占 在 他 ;

他浑身散发着危险的气息，却从未想过可怕的不幸会降临到自己身上；

[ðæt] [peɪn][ɔːr] ['mælədi][ɔːr]['mɔːrt(ə)l] ['wiːknəs] [kʊd; kəd] [pɪrs] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,
that **pain** **or** **malady** **or** **mortal** **weakness** **could** **pierce** **his** **armour** **,**
那 疼痛 或者 弊病 或者 凡人 弱点 可以 刺穿 他的 盔甲 ,

那种痛苦、疾病或致命的弱点都能穿透他的盔甲。

[wɪtʃ] [juːθ] [ænd; ənd] [helθ] [hæd; həd][gɜːrt][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
which **youth** **and** **health** **had** **girt** **about** **him** **.**
哪个 青年 和 健康 有 束 关于 他 .

他曾拥有青春活力和健康体魄。

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [hiː; hi] [went] ,
From **place** **to** **place** **he** **went** **,**
从 地方 到 地方 他 去 ,

他四处游历，

[wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [breɪv] ['tʃæmpiən] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌnz]
wherever **there** **was** **need** **of** **some** **brave** **champion** **to** **espouse** **a** **weak** **ones**
无论 那里 曾是 需要 的 一些 勇敢的 冠军 到 支持 一个 虚弱的 一个
[kɔːz] .
cause **.**
原因 .

凡是需要勇敢的捍卫者为弱者挺身而出的地方，他都会挺身而出。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [huː] [wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['weðər] [ə; eɪ]['taɪrənt] [kɪŋ] , [ə; eɪ] [-
It **mattered** **not** **who** **was** **arrayed** **against** **him** **,** **whether** **a** **tyrant** **king** **,** **a** **[** **15**
它 重要 不是 WHO 曾是 排列 反对 他 , 无论 一个 暴君 国王 , 一个 [-
]
]
]

无论与他对抗的是谁，无论是暴君还是[15]

['drægən] ['briːðɪŋ] ['faɪər] , [ɔːr][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['skeɪli] ['mɑːnstər] [ðæt] [preid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] .
dragon **breathing** **fire** **,** **or** **some** **hideous** **scaly** **monster** **that** **preyed** **upon** **the** **villages** **.**
龙 呼吸 火 , 或者 一些 可怕 鳞片状的 怪物 那 被捕食 之上 这 村庄 .

喷火的巨龙，或是袭击村庄的丑陋鳞甲怪物。

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][wʌz; wəz] ['ʌn'ʃiːðd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ]
His **Sword** **of** **Conquest** **was** **unsheathed** **for** **each** **;** **and** **as** **his** **courage**
他的 剑 的 征服 曾是 出鞘 为了 每个 ; 和 作为 他的 勇气
[gruː] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ædɪd] ['vɪktəri] ,
grew **with** **every** **added** **victory** **,**
生长 和 每一个 额外 胜利 ,

每一次胜利，他都拔出征服之剑；而随着胜利的增多，他的勇气也与日俱增。

[hiː; hi] [θəːstid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['greɪtər] [foʊ][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [vaʊ] .
he **thirsted** **for** **some** **greater** **foe** **to** **vanquish** **,** **remembering** **his** **youthful** **vow** **.**
他 口渴 为了 一些 更大的 敌人 到 征服 , 记住 他的 青春 发誓 .

他渴望战胜更强大的敌人，因为他还记得自己年轻时的誓言。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [ɑːn][hiː; hi] ['piktʃəd] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And **as** **he** **journeyed** **on** **he** **pictured** **often** **to** **himself** **the** **day** **of** **his**
和 作为 他 旅程 在 他 如图所示 经常 到 他自己 这 天 的 他的
[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [-]
returning **,** **the** **day** **[** **16** **]**
返回 , 这 天 [-]

在他继续前行的旅途中，他经常想象自己返回的那一天，那一天[16]

[ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vaʊ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] .
on **which** **his** **vow** **should** **find** **fulfilment** **.**
在 哪个 他的 发誓 应该 寻找 履行 .

他的誓言将在此得到实现。

[haʊ] [waɪd][ðə; ði] [geɪts] [wʊd] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welkəm] !
How **wide** **the** **gates** **would** **be** **thrown** **open** **for** **his** **welcome** **!**
如何 宽的 这 大门 会 是 抛掷 打开 为了 他的 欢迎 !

他的到来将会受到多么热烈的欢迎啊！

[haʊ] [laʊd] [wʊd] [swel] [ðə; ði] [tʃɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θrɔŋd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] !
How **loud** **would** **swell** **the** **cheers** **of** **those** **who** **thronged** **to** **do** **him** **honour** **!**
如何 大声 会 膨胀 这 干杯 的 那些 WHO 熙熙攘攘 到 做 他 荣誉 !

届时，前来向他致敬的人们将会发出多么响亮的欢呼声啊！

[hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [traɪ'ʌmfl] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['vɛstəz] [ə'pruːvɪŋ]

His	dreams	were	always	of	that	triumphal	entrance	,	and	of	Vesta's	approving
他的	梦境	是	总是	的	那	凯旋的	入口	,	和	的	维斯塔的	批准

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他梦寐以求的总是凯旋入场的那一刻，以及维斯塔女神赞许的微笑。

['nevər] [wʌns] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɔːt] [stoʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

Never	once	the	shadow	of	a	thought	stole	through	his	mind	that	it	might	be
绝不	一次	这	阴影	的	一个	想法	偷窃	通过	他的	头脑	那	它	可能	是

[fɑːr] ['ʌðərwaɪz] . [-]

far	otherwise	.	[	17	]
远的	否则	.	[	-	]

他从未有过一丝念头闪过，认为事情可能会截然不同。[17]

[wʌz; wəz] [nɑːt] [hiː; hi] [bɔːrn] [fɔːr; fər] ['kɑːŋkwest] ?

Was	not	he	born	for	conquest	?
曾是	不是	他	出生	为了	征服	?

他生来就是为了征服，不是吗?

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ði] ['veri] [stɑːrz] [fɔːr'tel] [sək'ses] ?

Did	not	the	very	stars	foretell	success	?
做过	不是	这	非常	明星	预言	成功	?

难道星辰没有预示成功吗?

[wʌn] [naɪt] , [bɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [pæs] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ]

One	night	,	belated	in	a	mountain	pass	,	he	sought	the	shelter	of	a	shelving
一	夜晚	,	迟到的	在	一个	山	经过	,	他	寻求	这	庇护所	的	一个	货架

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

一天晚上，他被困在山口，便躲到一块倾斜的岩石下避雨。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

and	with	his	mantle	wrapped	about	him	lay	down	to	sleep	.
和	和	他的	地幔	包装	关于	他	躺	向下	到	睡觉	.

他披上斗篷，躺下睡觉。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['sæli] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [bɪrd] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] ['terər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Upon	the	morrow	he	would	sally	forth	and	beard	the	Province	Terror	in	his
之上	这	明天	他	会	莎莉	前进	和	胡须	这	省	恐怖	在	他的

['strɔːŋhoʊld] ;

stronghold	;
据点	;

明天他将出征，在他的堡垒中与省里的恐怖势力对抗；

[wʊd] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] , [ænd; ənd] ['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [-]

would	challenge	him	to	combat	,	and	after	long	and	[	18	]
会	挑战	他	到	战斗	,	和	后	长的	和	[	-	]

会向他发起挑战，经过漫长的战斗[18]

['glɔːriəs] ['bæt(ə)l] [wʊd] [rɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ɪts] ['dredɪd] [foʊ] .

glorious	battle	would	rid	the	country	of	its	dreaded	foe	.
辉煌	战斗	会	摆脱	这	国家	的	它是	令人恐惧的	敌人	.

一场辉煌的战役将使这个国家摆脱可怕的敌人。

[ɔːl'redi] ['teɪstɪŋ] ['vɪktəri] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Already	tasting	victory	,	he	fell	asleep	,	a	smile	upon	his	lips	.
已经	品尝	胜利	,	他	跌倒	睡着了	,	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	.

他已尝到了胜利的滋味，带着微笑沉沉睡去。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ][stɔ:rm] [swept] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pæs] [wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n]['fjʊri] ,

But	in	the	night	a	storm	swept	down	the	mountain	pass	with	sudden	fury	,
但	在	这	夜晚	一个	风暴	扫荡	向下	这	山	经过	和	突然	愤怒	,

但夜里，一场暴风雨突然席卷了山口，势不可挡。

[ˌʌp'ru:tɪŋ] [tri:z] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] , [ænd; ənd] ['rendɪŋ] ['maɪti] ['rɑ:ks] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [θrʌsts] [ʌv; əv]

uprooting	trees	a	century	old	,	and	rending	mighty	rocks	with	sword	thrusts	of
连根拔起	树木	一个	世纪	老的	,	和	渲染	强大的	岩石	和	剑	推力	的

[ɪts] ['laɪtnɪŋ] .

its	lightning	.
它是	闪电	.

它能连根拔起百年老树，用闪电般的剑刺撕裂巍峨巨石。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [æl'debərən] [leɪ] [proʊn] [-]

And	when	it	passed	Aldebaran	lay	prone	[	19	]
和	什么时候	它	通过了	毕宿五	躺	易于	[	-	]

当它经过时，毕宿五就倒下了[19]

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [bɔ:rn] [daʊn] [baɪ]['rɑ:ks][ænd; ənd]['fɔ:lən] [tri:z] .

upon	the	earth	borne	down	by	rocks	and	fallen	trees	.
之上	这	地球	出生	向下	经过	岩石	和	倒下	树木	.

压在被岩石和倒下的树木压下的地面上。

[leɪ] [æz; əz] [ɪf] [ded] [ʌn'tɪl] [tu:] ['pæsɪŋ] [goʊt] - [hə:dz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [daʊn]

Lay	as	if	dead	until	two	passing	goat	-	herds	found	him	and	bore	him	down
莱	作为	如果	死的	直到	二	通过	山羊	-	畜群	成立	他	和	钻孔	他	向下

[ɪn] ['pɪti] [tu:; tə][ðer; ðər] [hʌt] .

in	pity	to	their	hut	.
在	遗憾	到	他们的	小屋	.

他像死了一样躺在那里，直到两个路过的牧羊人发现了他，出于怜悯，把他抬回了他们的茅屋。

[lɔ:ŋ] [wi:ks] [went] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fi:vər] [kreɪz] [ænd; ənd] [peɪnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] ,

Long	weeks	went	by	before	the	fever	craze	and	pains	began	to	leave	him	,
长的	周	去	经过	前	这	发烧	狂热	和	疼痛	开始	到	离开	他	,

过了好几个星期，他的高烧和疼痛才开始消退。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi] [krɔ:ld] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [pʊr]

and	when	at	last	he	crawled	out	in	the	sun	,	he	found	himself	a	poor
和	什么时候	在	最后的	他	爬行	出去	在	这	太阳	,	他	成立	他自己	一个	贫穷的

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [θɪŋ] ,

misshapen	thing	,
畸形	事物	,

当他最终爬到阳光下时，他发现自己变成了一个可怜的畸形儿。

[ɔ:l] [meɪmd] [ænd; ənd] ['mɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [-]

all	maimed	and	marred	,	with	twisted	[	20	]
全部	残废	和	受损	,	和	扭曲	[	-	]

全部残缺不全，扭曲变形[20]

[bæk] [ænd; ənd] [feɪs] [ɔ:l] [drɔ:n] [ə'raɪ] [ænd; ənd] [fʊt] [ðæt] ['drægd] .

back	and	face	all	drawn	awry	and	foot	that	dragged	.
后退	和	脸	全部	绘制	错误	和	脚	那	拖拽	.

背部和脸部都歪斜了，脚也拖在地上。

[wʌn][hænd] [hʌŋ] ['nɜ:rvləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

One	hand	hung	nerveless	by	his	side	.
一	手	悬挂	无神经	经过	他的	边	.

一只手无力地垂在身侧。

['nevər] [mɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [sɔ:rd] .

Never	more	would	it	be	strong	enough	to	use	the	Sword	.
绝不	更多的	会	它	是	强的	足够的	到	使用	这	剑	.

它再也没有足够的力量使用那把剑了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['skæbərd] .
He could not even draw it from its scabbard .
他 可以 不是 甚至 画 它 从 它是 刀鞘 .

他甚至都无法将它从剑鞘中拔出。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] [hæd; həd]
As in a daze he looked upon himself , thinking some hideous nightmare had
作为 在 一个 发呆 他 看起来 之上 他自己 , 思维 一些 可怕 恶梦 有
[hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][hoʊld] .
him in its hold .
他 在 它是 抓住 .

他恍惚地看着自己，仿佛被某种可怕的噩梦所控制。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][aɪ] !
" That is not I !
" 那 是 不是 我 !

"那不是我！"

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
" he cried , in horror at the thought .
" 他 哭 , 在 恐怖 在 这 想法 .

他惊恐地哭了起来，想到这里就感到害怕。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [-]
Then as the truth [21]
然后 作为 这 真相 [-]

然后，正如真理[21]

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪrs] [hɪz; ɪz][soʊl] , [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] ['staːtiŋ] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt] ['dʒibəd] [ɪn]
began to pierce his soul , he sat with starting eyes and lips that gibbered in
开始 到 刺穿 他的 灵魂 , 他 卫星 和 开始 眼睛 和 嘴唇 那 胡言乱语 在
[koʊld] [fɪr] ,
cold fear ,
寒冷的 害怕 ,

那感觉开始刺穿他的灵魂，他呆呆地坐在那里，双眼惊恐地瞪大，嘴唇因恐惧而颤抖着。

[ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn][ðer; ðər] [fɪrs] [dɪ'naɪəl] .
the while they still persisted in their fierce denial .
这 尽管 他们 仍然 持续 在 他们的 凶猛的 拒绝 .

然而，他们仍然坚持坚决否认。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][aɪ] !
" This is not I !
" 这 是 不是 我 !

这不是我!

" [ə'gen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['frenzid] [wɜːrdz][kʊd; kəd][wɜːrk][ə; eɪ]
" Again he said it and again as if his frenzied words could work a
" 再次 他 说 它 和 再次 作为 如果 他的 丧心病狂 字 可以 工作 一个
['mɪrək(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
miracle and make him as he was before .
奇迹 和 制作 他 作为 他 曾是 前 .

"他一遍又一遍地重复着这句话，仿佛他疯狂的话语能够创造奇迹，让他恢复到以前的样子。"

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kə'læməti] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [ɪn]
Then when the sickening sense of his calamity swept over him like a flood in
然后 什么时候 这 令人作呕 感觉 的 他的 灾害 扫荡 超过 他 喜欢 一个 洪水 在
[ɔːl][ɪts] ['fʊlnəs] ,
all its fulness ,
全部它是 充满 ,

然后，当那种令人作呕的灾难感像洪水般彻底淹没他时，

[hiː; hi] [-]
he **[** **22** **]**
他 [-]

他[22]

[kæst] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [daɪ] .
cast **himself** **upon** **the** **earth** **and** **prayed** **to** **die** **.**
投掷 他自己 之上 这 地球 和 祈祷 到 死 .

他俯身倒地，祈求死亡。

[dɪ'sper] [hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
Despair **had** **seized** **him** **.**
绝望 有 查获 他 .

他陷入了绝望。

[bʌt; bət] [deθ] [kʌmz] [nɑːt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːl] ; [kaɪnd] [deθ] ,
But **Death** **comes** **not** **at** **such** **a** **call** **;** **kind** **Death** **,**
但 死亡 来 不是 在 这样的 一个 称呼 ; 种类 死亡 ,

但死神不会应召而来；仁慈的死神，

[huː] [weɪts] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
who **waits** **that** **one** **may** **have** **a** **chance** **to** **rise** **again** **and** **grapple** **with** **the**
WHO 等待 那 一 可能 有 一个 机会 到 上升 再次 和 抓钩 和 这
[foʊ] [ðæt] [daʊnd] [hɪm; ɪm] ,
foe **that** **downed** **him** **,**
敌人 那 倒下 他 ,

谁在等待着再次崛起的机会，与击倒他的敌人展开较量?

[ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] , [waɪp] [ðə; ði] ['stɪgmə] ['kaʊərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
and **conquering** **,** **wipe** **the** **stigma** **coward** **from** **his** **soul** **.**
和 征服 , 擦拭 这 柱头 懦夫 从 他的 灵魂 .

战胜一切，洗去他灵魂深处的懦夫耻辱。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [æl'debərən] .
So **with** **Aldebaran** **.**
所以 和 毕宿五 .

毕宿五也是如此。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [raʊnd] [-]
At **first** **it** **seemed** **that** **he** **could** **not** **endure** **to** **face** **the** **round** **[** **23** **]**
在 第一的 它 似乎 那 他 可以 不是 忍受 到 脸 这 圆形的 [-]

起初他似乎无法忍受面对这一轮[23]

[ʌv; əv] ['juːsləs] [deɪz] [naʊ] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
of **useless** **days** **now** **stretching** **out** **before** **him** **.**
的 无用 天 现在 伸展 出去 前 他 .

摆在他面前的是无意义的日子。

[æn; ən] ['iːg(ə)l] , ['broʊkən] [wɪŋd] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] ,
An **eagle** **,** **broken** **winged** **and** **drooping** **in** **a** **cage** **,**
一个 鹰 , 破碎的 有翅膀的 和 下垂 在 一个 笼 ,

一只鹰，翅膀折断，耷拉在笼子里。

[hiː; hi] [sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [goʊt] - [hɜːrdz] [hʌt] [ænd; ənd] [gluːmd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɑːt] ,
he **sat** **within** **the** **goat** **-** **herd's** **hut** **and** **gloomed** **upon** **his** **lot** **,**
他 卫星 之内 这 山羊 - 兽群的 小屋 和 阴郁 之上 他的 很多 ,

他坐在牧羊人的小屋里，为自己的命运感到沮丧。

[ænd; ənd] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] .
and **cursed** **the** **vital** **force** **within** **that** **would** **not** **let** **him** **die** **.**
和 被诅咒的 这 必不可少的 力量 之内 那 会 不是 让 他 死 .

他诅咒体内那股不让他死去的生命力。

[tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðɪn] [wʌnz] [græsp] [ænd; ənd] [ˈweɪkən] [ˈempti] - [ˈhændɪd]

To	fall	asleep	with	all	the	world	within	one's	grasp	and	waken	empty	-	handed
到	落下	睡着了	和	全部	这	世界	之内	一个人的	抓牢	和	唤醒	空的	-	递交

— [ðæt] [ɪz] [smɔːl] [beɪn] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [meɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [əˈgen] ,

—	that	is	small	bane	to	one	who	may	spring	up	again	,
—	那	是	小的	祸根	到	一	WHO	可能	春天	向上	再次	,

睡前拥有全世界，醒来时却两手空空——对于一个能够重新振作的人来说，这只是微不足道的损失。

[ænd; ənd] [baɪ] [ʃɪr] [-]

and	by	sheer	[	24	]
和	经过	透明	[	-	]

并且纯粹[24]

[maɪt] [rest] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrtʃən] .

might	wrest	all	his	treasures	back	from	Fortune	.
可能	夺取	全部	他的	宝藏	后退	从	财富	.

或许能从命运手中夺回他所有的珍宝。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪk] [ˈhelpləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈempti] - [ˈhændɪd] ,

But	to	wake	helpless	as	well	as	empty	-	handed	,
但	到	唤醒	无助	作为	出色地	作为	空的	-	递交	,

但醒来后却发现自己既无助又两手空空，

[ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ˈevər] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] ; [tuː; tə] [krɔːl] , [ə; eɪ]

the	strength	for	ever	gone	from	arms	that	were	invincible	;	to	crawl	,	a
这	力量	为了	曾经	已消失	从	武器	那	是	无敌	;	到	爬行	,	一个

[pʊr] [krʌʃt] [wɜːrm] ,

poor	crushed	worm	,
贫穷的	碎	蠕虫	,

曾经所向披靡的双臂，如今却再无力量；只能像一条被碾碎的虫子，艰难地爬行。

[ðə; ði] [mɑːrk] [fɔːr; fər] [ɔːl] [menz] [ˈpɪti] ,

the	mark	for	all	men's	pity	,
这	标记	为了	全部	男士	遗憾	,

博得世人怜悯的标志

[wer] [wʌn] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [ɔːl] [menz] [preɪz] , [ɑː] ,

where	one	had	thought	to	win	the	meed	of	all	men's	praise	,	ah	,
在哪里	一	有	想法	到	赢	这	需求	的	全部	男士	称赞	,	啊	,

原本以为能赢得所有人的赞扬，啊，

[ðen] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪz] [ˈægəni] !

then	to	live	is	agony	!
然后	到	居住	是	痛苦	!

那么，活着就是痛苦!

[iːtʃ] [breθ] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈvenəmd] [ˈædərz] [stɪŋ] . [-]

Each	breath	becomes	a	venomed	adder's	sting	.	[	25	]
每个	气息	变成	一个	有毒的	加法器的	蜇	.	[	-	]

每一次呼吸都如同毒蛇的蛰刺。[25]

[moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ælˈdebərən] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈvestə] .

Most	of	all	Aldebaran	thought	of	Vesta	.
最多	的	全部	毕宿五	想法	的	灶神星	.

阿尔德巴兰最先想到的是灶神星。

[ðə; ði] [stroʊk] [ðæt] [ˈmɑːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd] [rɔbd]

The	stroke	that	marred	his	comeliness	and	took	his	strength	had	robbed
这	中风	那	受损	他的	美丽	和	采取	他的	力量	有	被抢劫

[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .

him	of	all	power	to	win	his	happiness	.
他	的	全部	力量	到	赢	他的	幸福	.

那场夺走他俊美容颜和力量的疾病，让他失去了赢得幸福的一切能力。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði]['breɪvəst][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kiːp]

It	was	written	"	by	the	hearth	of	him	who	is	the	bravest	she	shall	keep
它	曾是	书面	"	经过	这	炉	的	他	WHO	是	这	最勇敢的	她	将	保持

[ɪˈtɜːrn(ə)l]['vɪdʒɪl] .

eternal	vigil	.
永恒	守夜	.

上面写着："在最勇敢者的炉火旁，她将永远守候。"

" [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːbeəz] - ['breɪvəri] , ['oʊnli]

"	As	yet	he	had	not	risen	above	the	level	of	his	forbears	'	bravery	,	only
"	作为	然而	他	有	不是	升起	多于	这	等级	的	他的	祖先	-	勇敢	，	仅有的

[ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

up	to	it	.
向上	到	它	.

"他还没有超越他祖先的勇敢水平，只是达到了他们的水平。"

[naʊ] - [twʌz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [-]

Now	'	twas	impossible	to	show	the	world	[	26	]
现在	-	那是	不可能的	到	展示	这	世界	[	-	]

现在向世界展示是不可能的[26]

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɜːrɪdʒ] , [ʃɔːrn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [streŋθ] .

a	greater	courage	,	shorn	as	he	was	of	strength	.
一个	更大的	勇气	,	剪	作为	他	曾是	的	力量	.

尽管失去了力量，他却拥有了更大的勇气。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɜːr; hər]['hɔːrəskoʊp] [wɪld] ['ʌðərwaɪz] ,

And	even	had	her	horoscope	willed	otherwise	,
和	甚至	有	她	星座运势	意志	否则	,

即使她的星座运势另有安排，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n]['pɪti][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

and	she	should	come	to	him	all	filled	with	maiden	pity	to	share	his
和	她	应该	来	到	他	全部	已填	和	少女	遗憾	到	分享	他的

['ruːɪnd] [hɑːrθ] ,

ruined	hearth	,
毁坏	炉	,

她应该满怀少女的怜悯来到他身边，与他一同分担这破败的家园。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ][hɜːr; hər] [jeɪ] .

he	could	not	say	her	yea	.
他	可以	不是	说	她	是的	.

他无法对她说"是"。

[hɪz; ɪz]['mænz][praɪd] [roʊz] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm] ,

His	man's	pride	rose	up	in	him	,
他的	男人的	自豪	玫瑰	向上	在	他	,

他心中燃起了男子气概。

[rɪ'beljəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['pɪti][frʌm; frəm][wʌn][ɪn] [huːz] [saɪt] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [biː; bi]

rebellious	at	the	thought	of	pity	from	one	in	whose	sight	he	fain	would	be
叛逆的	在	这	想法	的	遗憾	从	一	在	谁	视线	他	欣然	会	是

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] .

all	that	is	strong	and	comely	.
全部	那	是	强的	和	漂亮	.

他一想到自己渴望成为强壮俊美之人，却遭到对方的怜悯，便心生反叛。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [-]

Looking	down	upon	[	27	]
寻找	向下	之上	[	-	]

俯视[27]

[hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] [lɪmz] , [ðə; ði][peɪn] [ðæt] ['rækt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['greɪtər] ['tɔ:rtʃər] [ðæn; ðən] [mɪr]

his	twisted	limbs	,	the	pain	that	racked	him	was	greater	torture	than	mere
他的	扭曲	四肢	,	这	疼痛	那	架子	他	曾是	更大的	酷刑	比	仅仅

[fleʃ] [kæn; kən] [fi:l] .

flesh	can	feel	.
肉	能	感觉	.

他扭曲的四肢，折磨着他的痛苦，远非肉体所能承受。

[ɔ:l'ðoʊ] - [twʌz] ['kæstɪŋ] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['kloʊzər] , ['haɪdɪŋ]

Although	'	twas	casting	heaven	from	him	,	he	drew	his	mantle	closer	,	hiding
虽然	-	那是	铸件	天堂	从	他	,	他	画	他的	地幔	更近	,	隐藏

[hɪz; ɪz] [dis'figəd] [fɔ:rm] ,

his	disfigured	form	,
他的	毁容	形式	,

虽然这让他远离天堂，但他还是拉紧了斗篷，遮住了自己残缺的身躯。

[ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] [grəunz] [ænd; ənd] [raɪðɪŋz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevər] [lʊk] [ɑ:n][hɪm; ɪm]

and	prayed	with	groans	and	writhings	that	she	might	never	look	on	him
和	祈祷	和	呻吟	和	扭动	那	她	可能	绝不	看	在	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她呻吟着、扭动着身子祈祷，希望自己永远不要再看到他。

[soʊ] [deɪz] [went] [baɪ] .

So	days	went	by	.
所以	天	去	经过	.

日子就这样一天天过去了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] , ['i:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [θɔ:t] [ʌv; əv][self]

There	came	a	time	when	,	even	through	his	all	-	absorbing	thought	of	self
那里	来了	一个	时间	什么时候	,	甚至	通过	他的	全部	-	吸收	想法	的	自己

, [ðer; ðər] [pɪrst] [-]

,	there	pierced	[	28	]
,	那里	穿孔	[	-	]

有那么一段时间，即使在他全神贯注于自我思考的时候，也有一些东西刺破了他[28]

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər][kʊd; kəd][ɪm'poʊz][ə'pɑ:n][ðə; ði][goʊt] - [hə:dz] - ['baʊnti] .

the	consciousness	that	he	no	longer	could	impose	upon	the	goat	-	herds	'	bounty	.
这	意识	那	他	不	更长	可以	强加	之上	这	山羊	-	畜群	-	赏金	.

他意识到自己再也无法将所得强加于牧羊人的恩惠之上。

[fu:d] [wʌz; wəz] [skers] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi] [groʊn] [tu:; tə][daɪ] , [ðə; ði]

Food	was	scarce	within	the	hut	,	and	even	though	he	groaned	to	die	,	the
食物	曾是	稀少	之内	这	小屋	,	和	甚至	尽管	他	呻吟	到	死	,	这

[dɔ:nz] [brɔ:t] ['hʌŋgər] .

dawns	brought	hunger	.
黎明	带来	饥饿	.

小屋里食物匮乏，尽管他呻吟着想要死去，但黎明带来的却是饥饿。

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][deɪ][hi:; hi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,

So	at	the	close	of	day	he	dragged	him	down	the	mountainside	,
所以	在	这	关闭	的	天	他	拖拽	他	向下	这	山坡	,

于是，在傍晚时分，他把那人拖下了山坡。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['ʌndər] ['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][dʌsk][hi:; hi] [wʊd] [sti:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [si:k]

thinking	that	under	cover	of	the	dusk	he	would	steal	into	the	village	and	seek
思维	那	在下面	覆盖	的	这	黄昏	他	会	偷	进入	这	村庄	和	寻找

[ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bred] . [-]

a	chance	to	earn	his	bread	.	[	29	]
一个	机会	到	赚	他的	面包	.	[	-	]

他心想趁着夜色潜入村庄，找个机会挣点面包吃。[29]

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['belz] [broʊk]
But **as** **he** **neared** **the** **little** **town** **and** **the** **sound** **of** **evening** **bells** **broke**
但 作为 他 接近 这 小的 镇 和 这 声音 的 晚上 铃铛 打破
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
on **his** **ear** **,**
在 他的 耳朵 ,

但当他靠近小镇，傍晚的钟声传入耳中时，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [mɑːrkt] [ðə; ði]['hoʊmz] [wer] ['welkəm] ['weɪtɪd] ['ʌðər] [men] , [hiː; hi]
and **lighted** **windows** **marked** **the** **homes** **where** **welcome** **waited** **other** **men** **,** **he**
和 照明 视窗 标记 这 房屋 在哪里 欢迎 等待 其他 男人 , 他
[wɪnst] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bloʊ] .
winced **as** **from** **a** **blow** **.**
畏缩 作为 从 一个 吹 .

明亮的窗户标志着那些迎接其他男人的房屋，他像被打了一拳似的畏缩了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə]['entər][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][laʊd]
This **was** **the** **village** **he** **had** **thought** **to** **enter** **in** **the** **midst** **of** **loud**
这 曾是 这 村庄 他 有 想法 到 进入 在 这 中间 的 大声
[ə'kleimz] ,
acclaims **,**
赞誉 ,

这就是他原本打算在热烈的欢呼声中进入的村庄，

[ɪts] [breɪv] [dɪ'lɪvərə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ['terər] .
its **brave** **deliverer** **from** **the** **Province** **Terror** **.**
它是 勇敢的 送货员 从 这 省 恐怖 .

它勇敢地将人们从省级恐怖统治中解救出来。

[ðen] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['hæmlət] [wʊd] [hæv; həv] [bleizd] [fɔːr; fər] [-]
Then **every** **window** **in** **the** **hamlet** **would** **have** **blazed** **for** **[** **30** **]**
然后 每一个 窗户 在 这 村庄 会 有 燃烧的 为了 [-]

然后，村里的每一扇窗户都会燃起熊熊大火[30]

[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他。

[ðen] ['evri] [dɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [set][waɪd][tuː; tə] ['welkəm] [æl'debərən] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sʌn]
Then **every** **door** **would** **have** **been** **set** **wide** **to** **welcome** **Aldebaran** **,** **the** **royal** **son**
然后 每一个 门 会 有 到过 放 宽的 到 欢迎 毕宿五 , 这 皇家 儿子
[ʌv; əv] [kɪŋz] ,
of **kings** **,**
的 国王 ,

那时，所有的大门都会敞开，迎接国王之子阿尔德巴兰的降生。

[fitist] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] .
fittest **to** **bear** **the** **Sword** **of** **Conquest** **.**
最强 到 熊 这 剑 的 征服 .

最适合持有征服之剑的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [æl'debərən][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪpld] ['meɪkʃɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
And **now** **Aldebaran** **was** **but** **the** **crippled** **makeshift** **of** **a** **man** **,**
和 现在 毕宿五 曾是 但 这 残疾的 临时搭建 的 一个 男人 ,

而如今，阿尔德巴兰只不过是一个残废的、勉强维持生命的人而已。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [drɔː] [ðæt] [sɔːrd] [frʌm; frəm][aʊt][ɪts] ['skæbərd] ;
who **could** **not** **even** **draw** **that** **Sword** **from** **out** **its** **scabbard** **;**
WHO 可以 不是 甚至 画 那 剑 从 出去 它是 刀鞘 ;

他甚至都无法将那把剑从剑鞘中拔出；

[æt; ət] [huːz] [raɪ] [fitʃər] [ɔːl][mʌst; məst][tɜːrn] [ə'weɪ] [ɪn] ['loʊðɪŋ] ,

at	whose	wry	features	all	must	turn	away	in	loathing	,
在	谁	讽刺	特征	全部	必须	转动	离开	在	厌恶	,

所有人看到他那嘲讽的表情都会厌恶地转过头去。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [pər'tʃæns] [maɪt] ['iːv(ə)n][set][ðə; ðɪ][dɔːgz][tuː; tə] [snɑːlɪŋ] [-]

and	some	perchance	might	even	set	the	dogs	to	snarling	[	31	]
和	一些	或许	可能	甚至	放	这	狗	到	咆哮	[	-	]

甚至有可能使狗发出咆哮声[31]

[æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [gɔːn] .

at	his	heels	,	in	haste	to	have	him	gone	.
在	他的	高跟鞋	,	在	匆忙	到	有	他	已消失	.

紧随其后，急于让他离开。

" [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [hiː; hi][kraɪd][ɪn] ['bɪtərnəs] ,

"	In	all	the	world	,	"	he	cried	in	bitterness	,
"	在	全部	这	世界	,	"	他	哭	在	苦味	,

"全世界，"他痛苦地喊道，"

" [ðer; ðər] [briːðz] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] [huːm] [feɪθ] [hæθ] [juːst] [soʊ] ['kruːəli] !

"	there	breathes	no	other	man	whom	Faith	hath	used	so	cruelly	!
"	那里	呼吸	不	其他	男人	谁	信仰	有	用过的	所以	残酷地	!

"世上再也没有哪个男人像费丝那样残酷地对待过他了！"

['emptid] [ʌv; əv][hoʊp] , [rɔbd] [ʌv; əv][maɪ][ɔːl] ,

Emptied	of	hope	,	robbed	of	my	all	,
清空	的	希望	,	被抢劫	的	我的	全部	,

希望破灭，一无所有

[laɪf][dʌθ; dəθ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [haʊs] [ðæt] [duːmz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪts] ['loʊɪst] ['dʌndʒən] !

life	doth	become	a	prison	-	house	that	dooms	me	to	its	lowest	dungeon	!
生活	确实	变得	一个	监狱	-	房子	那	末日	我	到	它是	最低	地牢	!

生活变成了一座监狱，注定要把我囚禁在最底层的地牢里!

[waɪ] ['strʌg(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] - [genst] [maɪ][lɑːt] ?

Why	struggle	any	longer	'	gainst	my	lot	?
为什么	斗争	任何	更长	-	对抗	我的	很多	?

我为何还要继续与命运抗争?

[waɪ] [nɑːt][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [stɑːrv] , [ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːrs] [deθ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [-]

Why	not	lie	here	and	starve	,	and	thus	force	Death	to	turn	the	[	32	]
为什么	不是	说谎	这里	和	饿死	,	和	因此	力量	死亡	到	转动	这	[	-	]

为什么不躺在这里饿死，从而迫使死神转向[32]

[kiː] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ðɪ] ['mænəklz] [wɪtʃ] [baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mɪzəri] ?

key	,	and	break	the	manacles	which	bind	me	to	my	misery	?
钥匙	,	和	休息	这	手铐	哪个	绑定	我	到	我的	苦难	?

钥匙，能打破束缚我于苦难中的枷锁吗?

" [waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [mjuːzd] , ['futsteps] [keɪm] [ʌp][ðə; ðɪ] ['maʊntnsaɪd] , [ə; eɪ] ['lʌsti] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

"	While	he	thus	mused	,	footsteps	came	up	the	mountainside	,	a	lusty	voice	was
"	尽管	他	因此	沉思	,	脚步声	来了	向上	这	山坡	,	一个	好色的	嗓音	曾是

[reɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] ,

raised	in	song	,
提高	在	歌曲	,

"他正沉思着，这时山坡上传来脚步声，传来洪亮的歌声，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [bæk] ['ɪntuː]['kʌvər] ,

and	before	he	could	draw	back	into	cover	,
和	前	他	可以	画	后退	进入	覆盖	,

还没等他撤回掩体，

[ə; eɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ][fæn'tæstɪk][kæp] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

a	head	in	a	fantastic	cap	appeared	above	the	bushes	.
一个	头	在	一个	极好的	帽	出现	多于	这	灌木丛	.

灌木丛上方出现了一颗戴着奇特帽子的脑袋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʒestər] ['keɪpərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər]

It	was	the	village	Jester	capering	along	the	path	as	if	the	world	were
它	曾是	这	村庄	小丑	嬉戏	沿着	这	小路	作为	如果	这	世界	是

['θɪsldaʊn] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

thistledown	and	every	day	a	holiday	.
蓟绒	和	每一个	天	一个	假期	.

那是村里的弄臣，他沿着小路欢快地走着，仿佛整个世界都是蓟绒，每天都是节日。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [-]

But	when	he	[	33	]
但	什么时候	他	[	-	]

但当他[33]

[sɔː] [æl'debərən] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'geɪp] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] .

saw	Aldebaran	he	stopped	agape	and	crossed	himself	.
锯	毕宿五	他	停止	博爱	和	交叉	他自己	.

他看见毕宿五，便目瞪口呆地停下脚步，划了个十字。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] ['nɪrər] .

Then	he	pushed	nearer	.
然后	他	推动	更近	.

然后他又靠近了一些。

[naʊ] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['dʒestər]['oʊnli][ɑːn][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] [deɪ] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] [fer]

Now	those	who	saw	the	Jester	only	on	a	market	day	or	at	the	country	fair
现在	那些	WHO	锯	这	小丑	仅有的	在	一个	市场	天	或者	在	这	国家	公平的

[plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌv; əv] ['merimənt] [fɔːr; fər][ɔːl] - [twʌz] [wɜːrθ] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][seɪdʒ][wʌz; wəz][hɪd]

plying	his	trade	of	merriment	for	all	'	twas	worth	knew	not	a	sage	was	hid
合奏	他的	贸易	的	欢乐	为了	全部	-	那是	值得	知道	不是	一个	圣人	曾是	隐藏

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['mɑːtli] [ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər]['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪnts] .

behind	that	motley	or	that	his	sympathies	were	tender	as	a	saint's	.
在后面	那	杂乱无章	或者	那	他的	同情	是	投标	作为	一个	圣徒	.

现在，那些只在集市日或乡村集市上看到小丑，看到他竭尽全力地逗人开心的人，并不知道在那身五彩斑斓的装束背后隐藏着一位智者，也不知道他拥有像圣人一样温柔的同情心。

[jet] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

Yet	so	it	was	.
然而	所以	它	曾是	.

事实的确如此。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ] ['rɪt(ə)n] [diːp] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [-]

The	motto	written	deep	across	his	heart	was	this	:	[	34	]
这	座右铭	书面	深的	穿过	他的	心	曾是	这	:	[	-	]

他心中铭刻着这样的座右铭：[34]

" [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

"	To	ease	the	burden	of	the	world	!
"	到	舒适	这	负担	的	这	世界	!

"减轻世界的负担！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] [haʊ] [waɪz] ['hiːd] [groʊn] [ɪn] ['hwiːdlɪŋ] [men][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ][loʊd]

"	It	was	beyond	belief	how	wise	he'd	grown	in	wheedling	men	to	think	no	load
"	它	曾是	超过	信仰	如何	明智的	他会	生长	在	哄骗	男人	到	思考	不	加载

[leɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

lay	on	their	shoulders	.
躺	在	他们的	肩膀	.

"他哄骗男人让他们相信自己肩上没有任何负担，这种能力简直令人难以置信。"

[naʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn] [huː] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Now	he	stood	and	gazed	upon	the	prostrate	man	who	turned	away	his	face
现在	他	站立	和	凝视	之上	这	前列腺	男人	WHO	转向	离开	他的	脸

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [loʊ] - ['spoʊkən][wɜːrdz] :

and	would	not	answer	his	low	-	spoken	words	:
和	会	不是	回答	他的	低的	-	说	字	:

他站起身，凝视着那个俯伏在地的人，那人转过脸去，不肯回答他低声说的话：

" [wʌt] [eɪlz] [ðiː] , ['brʌðər] ?

"	What	ails	thee	,	brother	?
"	什么	疾病	你	,	兄弟	?

兄弟，你有什么不舒服?

" [ˌaɪ 'tiː] [buːts] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [teɪl] [wʌt] [waɪlz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][geɪn] [-]

"	It	boots	not	in	this	tale	what	wiles	he	used	to	gain	[	35	]
"	它	靴子	不是	在	这	故事	什么	诡计	他	用过的	到	获得	[	-	]

“这个故事并没有讲述他过去是如何利用诡计来获取[35]的。”

- [ɪr] [ænd; ənd] [tʌŋ] .

Aldebaran's	ear	and	tongue	.
-	耳朵	和	舌头	.

毕宿五的耳朵和舌头。

[ə'nʌðər] [mæn][moʊst] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] ,

Another	man	most	surely	must	have	failed	,
其他	男人	最多	一定	必须	有	失败的	,

肯定还有另一个人失败了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['pɪti] [æz; əz][frʌm; frəm][sɔːlt] [rʌbd] [ɪn][ə; eɪ] [wuːnd] ,

because	he	shrank	from	pity	as	from	salt	rubbed	in	a	wound	,
因为	他	缩小	从	遗憾	作为	从	盐	摩擦	在	一个	伤口	,

因为他厌恶怜悯，就像厌恶伤口上撒盐一样。

[ænd; ənd][felt] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['woʊfl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ðæt] ['pɪti]

and	felt	that	none	could	hear	his	woeful	history	and	not	bestow	that	pity
和	毛毡	那	没有任何	可以	听到	他的	悲惨的	历史	和	不是	赐给	那	遗憾

.

:

.

他觉得，任何人听了他的悲惨经历后，都会对他表示同情。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['dʒestər][felt][ɪts] [θrɔbz] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

But	if	the	Jester	felt	its	throbs	he	gave	no	sign	.
但	如果	这	小丑	毛毡	它是	悸动	他	给予	不	符号	.

但即便弄臣感受到了这种悸动，他也丝毫没有表现出来。

['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [græs] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [toʊn] [ðæt] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [treɪd]

Seated	beside	him	on	the	grass	he	talked	in	the	light	tone	that	served	his	trade
坐着	旁	他	在	这	草	他	谈话	在	这	光	语气	那	服务	他的	贸易

,

'

,

他坐在他旁边的草地上，用那种适合他职业的轻松语调说着话。

[æz; əz] [ɪf] - [wəʊz][wɜːr; wər][bʌt; bət] [-]

as	if	Aldebaran's	woes	were	but	[	36	]
作为	如果	-	烦恼	是	但	[	-	]

仿佛毕宿五的苦难只是[36]

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['swɔləuz] - [krɔːs] [ə; eɪ] ['sʌmər] [skaɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] .

a	flight	of	swallows	'	cross	a	summer	sky	,	and	would	as	soon	be	gone	.
一个	航班	的	燕子	-	叉	一个	夏天	天空	,	和	会	作为	很快	是	已消失	.

一群燕子飞过夏日的天空，很快就会消失。

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [kwɜ:ks] ['hi:d] [drɔ:n] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [teɪl] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ,

And	when	between	his	quirks	he'd	drawn	the	piteous	tale	entirely	from	him	,
和	什么时候	之间	他的	怪癖	他会	绘制	这	可怜的	故事	完全	从	他	,

而当他那些古怪的举动完全激发出他内心深处的悲惨故事时，

[hi:; hi] ['dʌbld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [saɪdz] .

he	doubled	up	with	laughter	and	smote	his	sides	.
他	双倍	向上	和	笑声	和	猛击	他的	侧面	.

他笑得直不起腰，还拍打着自己的肚子。

" [ænd; ənd] [aɪm] [ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd] [ðaʊɹt] [ðə; ði] [seɪdʒ] !

"	And	I'm	the	fool	and	thou'rt	the	sage	!
"	和	我是	这	傻子	和	你	这	圣人	!

“而我是傻瓜，你是智者！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pi:lz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] .

"	he	gasped	between	his	peals	of	mirth	.
"	他	倒吸一口气	之间	他的	果皮	的	欢笑	.

他一边发出阵阵笑声，一边喘着气说。

" [gæd'zu:ks] !

"	Gadzooks	!
"	加祖克斯	!

“天哪！”

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .

Methinks	it	is	the	other	way	around	.
我觉得	它	是	这	其他	方式	大约	.

我认为正好相反。

[waɪ] , [lʊk] [ji:; ji] , [mæn] !

Why	,	look	ye	,	man	!
为什么	,	看	是的	,	男人	!

瞧瞧你，伙计！

[hɪr] [ðaʊ] [-]

Here	thou	[	37	]
这里	你	[	-	]

你在这里[37]

[dʌst] [goʊ] [ə; eɪ] - ['dʒʌŋkitiŋ] [θru:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ʃoʊ]

dost	go	a	-	junketing	through	all	the	earth	to	find	a	chance	to	show
朋友	去	一个	-	公款旅游	通过	全部	这	地球	到	寻找	一个	机会	到	展示

[ʌn'i:kwəld] ['kɜ:rɪdʒ] ,

unequalled	courage	,
无与伦比	勇气	,

不要走遍世界各地，只为寻找展现无与伦比的勇气的机会。

[ænd; ənd] [wen] [kaɪnd] [feɪt] [dʌθ; dəθ] [ʃʌv] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndər'ni:θ] [ðaɪ] ['veri] [noʊz] , [ðaʊ] - [ə'weɪ] ,

and	when	kind	Fate	doth	shove	it	underneath	thy	very	nose	,	thou	turn'st	away	,
和	什么时候	种类	命运	确实	推	它	下	你的	非常	鼻子	,	你	-	离开	,

[lə'mentɪŋ] .

lamenting	.
哀叹	.

当仁慈的命运把它推到你眼前时，你却转身哀叹。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [nɑ:t] [bi:nz] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [bæg] [bi:; bi] ['oʊpənd] ,

I've	heard	of	those	who	know	not	beans	although	the	bag	be	opened	,
我已经	听到	的	那些	WHO	知道	不是	豆子	虽然	这	包	是	打开	,

我听说过有些人即使豆袋已经打开，也认不出豆子来。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [læf] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	now	I	laugh	to	see	one	of	that	very	kind	before	me	.
和	现在	我	笑	到	看	一	的	那	非常	种类	前	我	.

现在我看到眼前的这样一个人，不禁发笑。

" [ðen] ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'siːmli] [-]

"	Then	dropping	his	unseemly	[	38	]
"	然后	下降	他的	不体面的	[	-	]

然后他丢掉了他那不雅的[38]

[mɜːrθ][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɑːntən] ['reɪləri] , [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] - [ʃaɪn] ,

mirth	and	all	his	wanton	raillery	,	he	stood	up	with	his	face	a	-	shine	,
欢笑	和	全部	他的	放肆	玩笑	,	他	站立	向上	和	他的	脸	一个	-	闪耀	,

他满脸笑容，放声大笑，肆意嘲讽，站起身来，脸上洋溢着光彩。

[ænd; ənd] [speɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['hev(ə)n] - [sent] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][hoʊp] .

and	spake	as	if	he	were	the	heaven	-	sent	messenger	of	hope	.
和	说	作为	如果	他	是	这	天堂	-	发送	信使	的	希望	.

他说话的口气，仿佛是上天派来的希望使者。

" [raɪz] [ʌp] !

"	Rise	up	!
"	上升	向上	!

起来!

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ʃiːð] [ðə; ði] [sɔːrd]

"	Knowest	thou	not	it	takes	a	thousandfold	more	courage	to	sheathe	the	sword
"	最了解	你	不是	它	需要	一个	千倍	更多的	勇气	到	鞘	这	剑

[wen] [wʌn][ɪz][ɔːl][ɑːn]['faɪər][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gretɪst] [foʊ] ?

when	one	is	all	on	fire	for	action	than	to	go	forth	against	the	greatest	foe	?
什么时候	一	是	全部	在	火	为了	行动	比	到	去	前进	反对	这	最	敌人	?

"你难道不知道，在斗志昂扬、渴望战斗的时候，收起利剑所需的勇气，比冲锋陷阵对抗最强大的敌人要大一千倍吗？"

[hɪr] [ɪz][ðaɪ] [-]

Here	is	thy	[	39	]
这里	是	你的	[	-	]

这是你的[39]

[tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] ['kɪŋli] ['spɪrɪt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evər] [noʊn] !

chance	to	show	the	world	the	kingliest	spirit	it	has	ever	known	!
机会	到	展示	这	世界	这	最强的国王	精神	它	有	曾经	已知	!

向世界展现有史以来最王者风范的机会!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['feɪlæŋks] [ðaʊ] [meist] [miːt] [ɔːl]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] — [ə; eɪ]['deɪli] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Here	is	a	phalanx	thou	mayst	meet	all	single	-	handed	—	a	daily	struggle	with	a
这里	是	一个	方阵	你	五月	见面	全部	单身的	-	递交	—	一个	日常的	斗争	和	一个

[hoʊst][ʌv; əv][hɜːrts] [ðæt] [kʌt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

host	of	hurts	that	cut	thee	to	the	quick	.
主持人	的	疼痛	那	切	你	到	这	快的	.

你将独自面对一整支队伍——每天都要与各种各样直击你内心的伤痛作斗争。

[ðɪs] - [sɔːrd] [əˈpɑːn][ðaɪ][saɪd] [wɪl] [stæb] [ðiː] ['aʊərli] [wɪð; wɪθ] [diːpər] [θrʌsts] [ðæn; ðən]['eni]

This	sheathèd	sword	upon	thy	side	will	stab	thee	hourly	with	deeper	thrusts	than	any
这	-	剑	之上	你的	边	将要	刺	你	每小时	和	更深	推力	比	任何

['ædvərseri] [kæn; kən] [gɪv] .

adversary	can	give	.
对手	能	给	.

你腰间这把鞘中的剑，每时每刻都会以比任何敌人更深的刺击刺向你。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪli] - ['maɪndər][ʌv; əv][ðaɪ] ['θwɔːrtɪd] [hoʊps] .
' Twill be a daily ' minder of thy thwarted hopes .
- 斜纹布 是 一个 日常的 - 保姆 的 你的 受挫 希望 .

它将成为你破灭希望的每日提醒。

[fɔːr; fər] [fɔɪld] [æm'bɪʃ(ə)n] [-]
For foiled ambition [40]
为了 挫败 志向 [-]

因雄心受挫[40]

[ɪz][ðə; ði]['haɪdrə] - ['hedɪd] ['mɑːnstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜrnə] [mɑːrʃ] .
is the hydra - headed monster of the Lerna marsh .
是 这 九头蛇 - 标题 怪物 的 这 勒纳 沼泽 .

是勒纳沼泽的九头蛇怪物。

[tuː] ['hedz] [wɪl] [raɪz][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ðaʊ] [sə'vɪrəst] .
Two heads will rise for every one thou severest .
二 头部 将要 上升 为了 每一个 一 你 最严重 .

你每伤害一个人，就会有两个头颅升起。

- [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [tɪl] [deθ] .
' Twill be a fight till death .
- 斜纹布 是 一个 斗争 直到 死亡 .

这将是一场生死之战。

[ɑːrt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] ['gɔːntlət] [ðæt] [dɪ'sper] [fliŋz] [daʊn] [ænd; ənd][weɪdʒ] [ðɪs]
Art brave enough to lift the gauntlet that Despair flings down and wage this
艺术 勇敢的 足够的 到 举起 这 手套 那 绝望 投掷 向下 和 工资 这
['wɔːrfer] [tuː; tə][ðaɪ] ['veri] [greɪv] ? -
warfare to thy very grave ? '
战争 到 你的 非常 严重 ? -

艺术是否有勇气接过绝望抛下的挑战，并将这场战争战斗到生命的最后一刻?

" [sʌtʃ] [kɔːl][tuː; tə][ɑːrmz] [siːmd] ['mɑːkəri] [æz; əz][æl'debərən] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd]
" Such call to arms seemed mockery as Aldebaran looked down upon his twisted
" 这样的 称呼 到 武器 似乎 嘲讽 作为 毕宿五 看起来 向下 之上 他的 扭曲
[lɪmz] ,
limbs ,
四肢 ,

"当阿尔德巴兰俯视着自己扭曲的四肢时，这样的战斗号召显得像是在嘲弄他。"

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['blʌdˌstoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [-]
but as the bloodstone on his [41]
但 作为 这 鸡血石 在 他的 [-]

但正如他身上的血石[41]

['fɪŋgər] [met] [hɪz; ɪz] [saɪt] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] [soʊl] [lept] [ʌp] .
finger met his sight his kingly soul leapt up .
手指 遇见 他的 视线 他的 王者 灵魂 跳跃 向上 .

手指触碰到他的视线，他王者般的灵魂瞬间振翅高飞。

" [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] [oʊθ] !
" I'll keep the oath !
" 患病的 保持 这 誓言 !

"我会遵守誓言！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪd] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒuːəld] [hɪlt] [ðæt]
" he cried , and struggling to his feet laid hand upon the jewelled hilt that
" 他 哭 , 和 挣扎 到 他的 脚 铺设 手 之上 这 珠宝 剑柄 那
[dekt] [hɪz; ɪz][saɪd] .
decked his side .
甲板 他的 边 .

他喊道，挣扎着站起身来，把手放在腰间那把镶满宝石的剑柄上。

" [baɪ] - [sɔːrd] , [sɪns] [bleɪd] [ɪz] [naʊ] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [swɔːr] .
" By sheathèd sword , since blade is now denied me , " he swore .
" 经过 - 剑 , 自从 刀刃 是 现在 否认 我 , " 他 发誓 .

"既然我现在无法使用利刃，那就用剑鞘来表达我的决心吧，"他发誓道。

" [aɪl] [wɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðæt][maɪ][stɑːrz][fɔːr'toʊld] !
" I'll win the future that my stars foretold !
" 患病的 赢 这 未来 那 我的 明星 预言 !

"我将赢得星象预示的未来！"

" [ɪn] [ðæt] [ɪg'zɔːltɪd]['moʊmənt][ɔːl] [θɪŋz] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [limpt]
" In that exalted moment all things seemed possible , and though his body limped
" 在 那 崇高 片刻 全部 事物 似乎 可能的 , 和 尽管 他的 身体 跛行
[æz; əz] [-]
as [42]
作为 [-]

"在那激动人心的时刻，一切似乎皆有可能，尽管他的身体一瘸一拐[42]

['hɔːltɪŋli] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ɑːn][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [frend] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɔːkt] [ɪ'rekt] ,
haltingly he followed on behind his new - found friend , his spirit walked erect ,
断断续续地 他 随后 在 在后面 他的 新的 - 成立 朋友 , 他的 精神 步行 直立 ,

他蹒跚地跟在新朋友身后，精神却昂首挺胸。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [ˌʌn'dɔːntɪd] .
and faced his future for the time , undaunted .
和 面对 他的 未来 为了 这 时间 , 无所畏惧 .

他无所畏惧地面对自己的未来。

[hɪz; ɪz] ['meri] - ['ændruː] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] [meɪd] ['festɪvl; 'festəvəl] [wen] [ðeɪ] [æt; ət][læst] [keɪm] [tuː; tə]
His merry - Andrew of a host made festival when they at last came to
他的 欢乐 - 安德鲁 的 一个 主持人 制成 节日 什么时候 他们 在 最后的 来了 到
[hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ;
his dwelling ;
他的 住宅 ;

当他们最终来到他的住所时，他那热情好客的主人安德鲁举行了一场盛大的庆祝活动；

[lɪt] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [bruːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][drɪŋk] [ðæt] [wɔːmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
lit a great fire upon the hearth , brewed him a drink that warmed him to
点燃 一个 伟大的 火 之上 这 炉 , 酿造 他 一个 喝 那 温暖 他 到
[ðə; ði] [kɔːr] ,
the core ,
这 核 ,

他在壁炉上燃起熊熊大火，为他煮了一杯暖身饮品。

[brɔːt] ['hwitn] [loʊvz] [ænd; ənd][set][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['seɪvəri] [-]
brought wheaten loaves and set a bit of savoury [43]
带来 小麦 面包 和 放 一个 少量 的 咸味的 [-]

带来了小麦面包和一些咸味小吃[43]

[miːt] [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɪt] .
meat to turning on the spit .
肉 到 转弯 在 这 吐 .

将肉放到烤肉架上。

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" Ho , ho !
" 何 , 何 !

"嚯，嚯！"

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [gʊd] [tuː; tə] [nʌn] .
" They say it is an ill wind that blows good to none .
" 他们 说 它 是 一个 患病的 风 那 打击 好的 到 没有任何 .

他们说，这是一场对谁都没有好处的“坏风”。

[naʊ] [ðaʊ] [dʌst] [pruːv] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] .
Now thou dost prove the proverb .
现在 你 朋友 证明 这 谚语 .

现在你证明了这句谚语。

[ðə; ði] ['tempɪst] [ðæt] [dɪdst] [bloʊ] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [kɔːrs] ['meihæp] [meɪ] [send] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]
The tempest that didst blow thee from thy course mayhap may send me on my
这 暴风雨 那 迪斯特 吹 你 从 你的 课程 或许 可能 发送 我 在 我的
[wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
way rejoicing .
方式 欢欣鼓舞 .

或许，将你吹离航线的风暴，会让我欢欣鼓舞地踏上旅途。

[aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['prɑːvɪns] [wer] [maɪ]
I long have wished to leave this land and seek the distant province where my
我 长的 有 希望 到 离开 这 土地 和 寻找 这 遥远 省 在哪里 我的
['kɪndrəd] [-]
kindred [44]
亲属 [-]

我一直渴望离开这片土地，前往遥远的省份寻找我的亲人[44]

[dwel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
dwell , but there was never one to take my place .
住 , 但 那里 曾是 绝不 一 到 拿 我的 地方 .

我曾停留，但始终没有人能取代我的位置。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [speɪk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] , [maɪ]['taunzmən] [sed] [ˌem 'iː] [neɪ] . -
And when I spake of going , my townsmen said me nay . '
和 什么时候 我 说 的 去 , 我的 镇民 说 我 不 . -

当我提出要离开时，我的乡亲们都反对我。

[twʌz] [kwaɪt][æz; əz][bæd] , [ðeɪ] ['vaʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [priːst] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] ['dezərt][hɪz; ɪz]
Twas quite as bad , they vowed , as if the priest should suddenly desert his
那是 相当 作为 坏的 , 他们 发誓 , 作为 如果 这 牧师 应该 突然 沙漠 他的
['pærɪʃ] ,
parish ,
教区 ,

他们发誓，情况也好不到哪里去，就好像神父突然抛弃了他的教区一样。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] ['ʃepərd] [hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [flɑːk] .
with none to shepherd his abandoned flock .
和 没有任何 到 牧羊人 他的 弃 群 .

无人牧养他那群被遗弃的羊群。

- [huːl] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]['doʊldrəmz] ? -
' Who'll cheer us in our doldrums ? '
- 谁会 欢呼 我们 在 我们的 低迷期 ? -

谁来为我们驱散低迷?

[ðeɪ] [di'mɑːndid] .
they demanded .
他们 要求 .

他们要求道。

- [huːl] [help][ˌjuː 'es] [ber] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][fər'get][ðem; ðəm] ? [-]
' Who'll help us bear our troubles by making us forget them ? [45]
- 谁会 帮助 我们 熊 我们的 麻烦 经过 制作 我们 忘记 他们 ? [-]

谁能帮助我们摆脱困境，让我们忘记烦恼呢？[45]

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['paɪpər] ,
Thou canst not leave us , Piper ,
你 罐 不是 离开 我们 , 派珀 ,

你不能离开我们，派珀。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['ʌðər] ['meri] [soʊl] [kʌmz] [baɪ][tuː; tə][set]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] . -
until some other merry soul comes by to set our feet a - dancing . '
直到 一些 其他 欢乐 灵魂 来 经过 到 放 我们的 脚 一个 - 跳舞 . -

直到有其他快乐的灵魂到来，让我们翩翩起舞。

[naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] . "
Now thou art come . "
现在 你 艺术 来 . "

你终于来了。

" [jes] , [aɪ] !
" Yes , I !
" 是的 , 我 !

"是的，我！"

[ə; eɪ] ['meri] [soʊl] [ɪn'diːd] !
A merry soul indeed !
一个 欢乐 灵魂 的确 !

真是个快乐的人啊！

" [æl'debərən] [kraɪd][ɪn] ['bɪtərnəs] .
" Aldebaran cried in bitterness .
" 毕宿五 哭 在 苦味 .

"毕宿五痛苦地哭泣着。"

" [wel] , ['meɪbi] [nɑːt][kwaɪt] [ðæt] , " [hɪz; ɪz][hoʊst] [əd'mɪtɪd] .
" Well , maybe not quite that , " his host admitted .
" 出色地 , 或许 不是 相当 那 , " 他的 主持人 承认 .

"嗯，也许不完全是这样，"他的主人承认道。

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [kudst] [pæs] [æz; əz][wʌn] .
" But thou couldst pass as one .
" 但 你 可以 经过 作为 一 .

但你可以冒充他们。

[ðaʊ] [kudst] [æt; ət] [liːst] [pʊt][ɑːn][maɪ] [groʊ'tesk] [gɑːrb] , [kudst] [-]
Thou couldst at least put on my grotesque garb , couldst [46]
你 可以 在 至少 放 在 我的 怪诞 外衣 , 可以 [-]

你至少可以穿上我这身怪诞的衣服，可以[46]

[lɜːrn] [ðə; ði][kwɪps][ænd; ənd][kwɜːks][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [men] [læf] .
learn the quips and quirks by which I make men laugh .
学习 这 俏皮话 和 怪癖 经过 哪个 我 制作 男人 笑 .

学会我逗男人笑的俏皮话和怪癖。

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [hæz; həz][hɪd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]
Thou wouldst not be the first man who has hid an aching heart behind a
[smaɪl] .
smile .
你 会 不是 是 这 第一的 男人 WHO 有 隐藏 一个 疼痛 心 在后面 一个
微笑 .

你并非第一个将痛苦的内心隐藏在笑容背后的人。

[ðə; ði] [tuːn] [ðaʊ] - [meɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [ðiː] ['pleʒər] ,
The tune thou pipest may not bring thee pleasure ,
这 调 你 - 可能 不是 带来 你 乐趣 ,

你所吹奏的曲子或许不能给你带来快乐，

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

but	if	it	sets	the	world	to	dancing	it	is	enough	.
但	如果	它	套	这	世界	到	跳舞	它	是	足够的	.

但如果它能让世界翩翩起舞，那就足够了。

[ænd; ənd] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [weɪ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðaɪ] [bred] .

And	,	too	,	it	is	an	honest	way	to	earn	thy	bread	.
和	,	也	,	它	是	一个	诚实的	方式	到	赚	你的	面包	.

而且，这也是一种正当的谋生方式。

[kænst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ?

Canst	think	of	any	other	?
罐	思考	的	任何	其他	?

还能想到其他的吗?

" [æl'debərən] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [-]

"	Aldebaran	hid	his	face	[	47	]
"	毕宿五	隐藏	他的	脸	[	-	]

“阿尔德巴兰藏起了他的脸[47]

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

within	his	hands	.
之内	他的	双手	.

在他的掌控之中。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [soʊl] [æb'hɔːz] [ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ] ,

"	There	is	no	other	way	,	and	yet	my	soul	abhors	the	thought	,	that	I	,
"	那里	是	不	其他	方式	,	和	然而	我的	灵魂	厌恶	这	想法	,	那	我	,

“没有别的办法，然而我的灵魂却厌恶这种想法，即我……”

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tuː; tə] [ðɪs] !

a	king's	son	,	should	descend	to	this	!
一个	国王的	儿子	,	应该	下降	到	这	!

一个国王的儿子，竟会沦落到这种地步!

[ðə; ði] ['dʒɛstɚz] ['mɑːtli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] ['belz] .

The	jester's	motley	and	the	cap	and	bells	.
这	小丑的	杂乱无章	和	这	帽	和	铃铛	.

小丑的五彩衣裳、帽子和铃铛。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] ? "

How	can	I	play	such	a	part	?	"
如何	能	我	玩	这样的	一个	部分	?	"

我该如何扮演这样的角色?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒestər] .

"	Because	thou	art	a	king's	son	,	"	said	the	Jester	.
"	因为	你	艺术	一个	国王的	儿子	,	"	说	这	小丑	.

“因为你是国王的儿子，”小丑说道。

" [ðæt] [ɪn][ɪt'self][ɪz]['æmp(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [pleɪ] [mɔ:r] ['rɔɪəli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [men]
" That in itself is ample reason that thou shouldst play more royally than other men
" 那 在 本身 是 充足 原因 那 你 应该 玩 更多的 皇家 比 其他 男人
[wət'evər] [-]
whatever [48]
任何 [-]

"这本身就是你比其他人更像王者的理由[48]

[pɑ:rt] [feɪt] [meɪ] [ə'saɪn] [ði:] .
part Fate may assign thee .
部分 命运 可能 分配 你 .

命运可能会将你分配给某个人。

" [æl'debərən] [sæt] [ræpt] [ɪn] [θɔ:t] .
" Aldebaran sat wrapped in thought .
" 毕宿五 卫星 包装 在 想法 .

"毕宿五陷入了沉思。"

" [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sloʊ] [rɪ'plaɪ]['æftər] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , " [æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
" Well , " was the slow reply after long pause , " an hundred years from now ,
" 出色地 , " 曾是 这 慢的 回复 后 长的 暂停 , " 一个 百 年 从 现在 ,

"嗯,"经过长时间的沉默后，他缓缓回答道，"一百年后....."

[aɪ] [sə'poʊz] , - [twɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [haʊ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tʃeɪf] [ˌem 'i:] [naʊ] .
I suppose , ' twill make no difference how circumstances chafe me now .
我 认为 , - 斜纹布 制作 不 不同之处 如何 情况 摩擦 我 现在 .

我想，现在的处境如何让我感到恼火，以后都不会有任何影响了。

[ə; eɪ] [pʊr] [fə'lɑ:səfi] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
A poor philosophy , but still there is a grain of comfort in it .
一个 贫穷的 哲学 , 但 仍然 那里 是 一个 粮食 的 舒适 在 它 .

虽然这种哲学思想很糟糕，但其中仍然蕴含着一丝慰藉。

[aɪl] [teɪk] [ðaɪ] ['ɔ:fər] , [frend] , [ænd; ənd] [gɪv] [ði:] ['grætɪtu:d] . " [-]
I'll take thy offer , friend , and give thee gratitude . " [49]
患病的 拿 你的 提供 , 朋友 , 和 给 你 感激 . " [-]

朋友，我接受你的好意，并向你表示感谢。[49]

[ænd; ənd][soʊ][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [tu:] [went] [fɔ:rθ] [tə'geðər] .
And so next day the two went forth together .
和 所以 下一个 天 这 二 去 前进 一起 .

于是第二天，两人便一同出发了。

[æl'debərən] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊd] , [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] [mæsk] [ðæt]
Aldebaran showed a brave front to the crowd , glad of the painted mask that
毕宿五 显示 一个 勇敢的 正面 到 这 人群 , 高兴的 的 这 绘 面具 那
[hɪd][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,
hid his features ,
隐藏 他的 特征 ,

阿尔德巴兰在人群面前表现得十分勇敢，他很庆幸自己戴着遮住面容的彩绘面具。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [gest] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] ['lɜ˞:kt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [læf] ,
and no one guessed the misery that lurked beneath his laugh ,
和 不 一 猜对了 这 苦难 那 潜伏 下面 他的 笑 ,

谁也想不到他笑声背后隐藏着怎样的痛苦。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] ['maɪti] [tæks][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn]
and no one knew what mighty tax it was upon his courage to follow in
和 不 一 知道 什么 强大的 税 它 曾是 之上 他的 勇气 到 跟随 在
[ðə; ði]['dʒɛstɜ˞-z] [li:d] [ænd; ənd] [pleɪ] [bə'fu:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [stri:t] .
the Jester's lead and play buffoon upon the open street .
这 小丑的 带领 和 玩 丑角 之上 这 打开 街道 .

没有人知道，追随小丑的脚步，在大街上扮演丑角，对他的勇气是何等巨大的考验。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [ləʊðd] , [-]
It **was** **a** **thing** **he** **loathed** **,** **[** **50** **]**
它 曾是 一个 事物 他 令人厌恶 , [-]

这是他非常厌恶的事情[50]

[ænd; ənd] [jet] , - [twʌz] [æz; əz][ðə; ði]['dʒestər] [sed] ,
and **yet** **,** **'** **twas** **as** **the** **Jester** **said** **,**
和 然而 , - 那是 作为 这 小丑 说 ,

然而，正如小丑所说，

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːrt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃɑːrp] [ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [kwɪk] [tuː; tə]
his **training** **in** **the** **royal** **court** **had** **made** **him** **sharp** **of** **wit** **and** **quick** **to**
他的 训练 在 这 皇家 法庭 有 制成 他 锋利的 的 有 和 快的 到
[riːd] [menz][maɪndz] ;
read **men's** **minds** **;**
读 男士 思想 ;

他在宫廷接受的训练使他机智敏锐，能够迅速洞察人心；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntriːmɪn] [huː] ['gæðərd] [ðer; ðər] [ə'geɪp] , [ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [skwer]
and **to** **the** **countrymen** **who** **gathered** **there** **agape** **,** **around** **him** **in** **the** **square**
和 到 这 同胞们 WHO 聚集 那里 博爱 , 大约 他 在 这 正方形
,
,
,

而聚集在他周围的同胞们，则目瞪口呆地看着他，在广场上。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][wɜːr; wər]['wʌndərf(ə)l][æz; əz] ['wɪzərdz] ['mædʒɪk] .
his **keen** **replies** **were** **wonderful** **as** **wizard's** **magic** **.**
他的 敏锐的 回复 是 精彩的 作为 巫师的 魔法 .

他机智的回答如同巫师的魔法一般神奇。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [paɪpt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃæloʊ] ['fluːtɪŋ] [ðæt] ['mɪrli] [set][ðə; ði]['rʌstɪk]
And **when** **he** **piped** **—** **it** **was** **no** **shallow** **fluting** **that** **merely** **set** **the** **rustic**
和 什么时候 他 管道 — 它 曾是 不 浅的 凹槽 那 仅仅 放 这 乡村
[fiːt] [ə; eɪ] - [dʒɪg] ,
feet **a** **-** **jig** **,**
脚 一个 - 夹具 ,

当他吹奏笛子时——那不是那种浅浅的、仅仅让乡下人的脚跟着节奏摇摆的笛声，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] [-]
it **was** **a** **strange** **and** **[** **51** **]**
它 曾是 一个 奇怪的 和 [-]

这是一个奇怪的[51]

['stɜːrɪŋ] [streɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][stænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl][ə; eɪ] -
stirring **strain** **that** **made** **the** **simplest** **one** **among** **them** **stand** **with** **his** **soul** **a** **-**
搅拌 拉紧 那 制成 这 最简单的 一 之中 他们 站立 和 他的 灵魂 一个 -
['tɪptoʊ] ,
tiptoe **,**
脚尖 ,

令人心潮澎湃的气氛，让其中最单纯的人也踮起了脚尖。

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [treɪn][wɪð; wɪθ] ['bænərz] [went][ə; eɪ] - [maːtʃɪŋ] [baɪ] .
as **he** **listened** **,** **as** **if** **a** **kingly** **train** **with** **banners** **went** **a** **-** **marching** **by** **.**
作为 他 听着 , 作为 如果 一个 王者 火车 和 横幅 去 一个 - 行军 经过 .

他侧耳倾听，仿佛看到一支仪仗队带着旗帜列队行进。

[soʊ] ['rɔɪəli] [hi:; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ðæt] ['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [hi:; hi] [sə'pɑ:st] [hɪz; ɪz]

So	royally	he	played	his	part	,	that	even	on	that	first	day	he	surpassed	his
所以	皇家	他	玩	他的	部分	,	那	甚至	在	那	第一的	天	他	超越	他的

['ti:tʃər] .

teacher	.
老师	.

他表现得如此出色，以至于在第一天就超越了他的老师。

[ðə; ði]['dʒestər] , ['dʒu:bɪlənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] [wʌz; wəz]

The	Jester	,	jubilant	that	this	was	so	,	thought	that	his	time	to	leave	was
这	小丑	,	喜庆	那	这	曾是	所以	,	想法	那	他的	时间	到	离开	曾是

[nɪr] [æt; ət][hænd] ,

near	at	hand	,
靠近	在	手	,

小丑为此欣喜若狂，认为自己离开的时刻即将到来。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [naɪt] [ðeɪ] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [-]

but	when	that	night	they	reached	his	dwelling	[	52	]
但	什么时候	那	夜晚	他们	达到	他的	住宅	[	-	]

但当晚他们到达他的住所时[52]

[æl'debərən] [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði] ['peɪntɪd] [mæsk][ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

Aldebaran	tore	off	the	painted	mask	and	threw	himself	upon	the	hearth	.
毕宿五	撕裂	离开	这	绘	面具	和	扔	他自己	之上	这	炉	.

阿尔德巴兰撕下彩绘面具，扑倒在壁炉上。

" - [tɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fleʃ] [kæn; kən] [wel] [ɪn'dʊr] !

"	'	Tis	more	than	flesh	can	well	endure	!
"	-	的	更多的	比	肉	能	出色地	忍受	!

“这远远超出了肉体所能承受的！”

" [hi:; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [lɔ:st][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [sɔ:rd] - [θrʌst] [ɪn][maɪ]

"	All	day	the	thought	of	what	I've	lost	was	like	a	constant	sword	-	thrust	in	my
"	全部	天	这	想法	的	什么	我已经	丢失的	曾是	喜欢	一个	持续的	剑	-	推力	在	我的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

“一整天，我都感觉自己失去了什么，就像一把利剑不断地刺入我的心脏。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][maɪn][frʌm; frəm] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ]

Instead	of	deference	and	respect	that	once	was	mine	from	high	and	low
反而	的	尊重	和	尊重	那	一次	曾是	矿	从	高的	和	低的

,

,

,

曾经来自各阶层的敬畏和尊重，如今却荡然无存。

- [twʌz] [læf] [ænd; ənd][dʒaɪb][ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] .

'	twas	laugh	and	jibe	and	pointing	finger	.
-	那是	笑	和	嘲讽	和	指向	手指	.

那是一阵嘲笑、讥讽和指指点点。

[ænd; ənd] , [tu:] " ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [-]

And	,	too	"	(	his	voice	[	53	]
和	,	也	"	(	他的	嗓音	[	-	]

而且，也”(他的声音[53])

[gruː] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['kwerələs]) , " [aɪ] [sɔː] [jʌŋ] ['lʌvəz] [streiŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [tə'geðər] .
grew **shrill** **and** **querulous** **)** **,** **"** **I** **saw** **young** **lovers** **straying** **in** **the** **lanes** **together** **.**
生长 尖锐 和 抱怨的) , " 我 锯 年轻的 恋人 迷途 在 这 车道 一起 .

变得尖锐而爱抱怨)，“我看到年轻的情侣在小巷里一起闲逛。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'dʊr] [ðæt] [saɪt] [deɪ]['æftər][deɪ] [wen] [maɪ][ɑːrmz][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər]
How **can** **I** **endure** **that** **sight** **day** **after** **day** **when** **my** **arms** **must** **remain** **for**
如何 能 我 忍受 那 视线 天 后 天 什么时候 我的 武器 必须 保持 为了
['evər] ['empti] ?
ever **empty** **?**
曾经 空的 ?

我怎能日复一日地忍受这样的景象，我的双臂永远空空如也?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['prætld] [baɪ][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [saɪd][noʊ] ['mætər] [wer] [aɪ] [tɜːrnd] .
And **little** **children** **prattled** **by** **their** **father's** **side** **no** **matter** **where** **I** **turned** **.**
和 小的 孩子们 喋喋不休 经过 他们的 父亲的 边 不 事情 在哪里 我 转向 .

无论我走到哪里，都能看到孩子们在父亲身边叽叽喳喳地说个不停。

[aɪ] , [huː] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌnz] [kə'res] ,
I **,** **who** **shall** **never** **know** **a** **little** **son's** **caress** **,**
我 , WHO 将 绝不 知道 一个 小的 儿子的 抚摸 ,

我，永远无法体会幼子的爱抚，

[felt] [laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] [huː] [lʊks] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [iːt] .
felt **like** **a** **starving** **man** **who** **looks** **on** **bread** **and** **may** **not** **eat** **.**
毛毡 喜欢 一个 饥饿 男人 WHO 看起来 在 面包 和 可能 不是 吃 .

感觉自己像个饿极了的人，看着面包却可能吃不下。

[fɑːr] ['betər] [-]
Far **better** **[** **54** **]**
远的 更好的 [-]

好得多[54]

[ðæt] [aɪ] [krɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] [wer] [aɪ] [niːd] ['nevər] [biː; bi] ['tɔːmentid] [baɪ]
that **I** **crawl** **away** **from** **haunts** **of** **men** **where** **I** **need** **never** **be** **tormented** **by**
那 我 爬行 离开 从 闹鬼的地方 的 男人 在哪里 我 需要 绝不 是 饱受折磨 经过
[sʌtʃ] ['kɔntræsts] .
such **contrasts** **.**
这样的 对比 .

我要逃离男人的巢穴，在那里我永远不必再受这种反差的折磨。

" [ðə; ði]['dʒestər] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] - [wɑːn] [feɪs] .
" **The** **Jester** **looked** **down** **on** **Aldebaran's** **wan** **face** **.**
" 这 小丑 看起来 向下 在 - 万 脸 .

小丑俯视着阿尔德巴兰苍白的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːrtʃərd] [baɪ][ðə; ði]
It **was** **as** **white** **and** **drawn** **as** **if** **he** **had** **been** **tortured** **by** **the**
它 曾是 作为 白色的 和 绘制 作为 如果 他 有 到过 受折磨 经过 这
[ræk] [ænd; ənd] ['θʌmskruː] ,
rack **and** **thumbscrew** **,**
架子 和 指旋螺丝 ,

他的脸色苍白憔悴，仿佛遭受过刑架和拇指夹的折磨。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
so **he** **made** **no** **answer** **for** **the** **moment** **.**
所以 他 制成 不 回答 为了 这 片刻 .

所以他暂时没有回答。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌpt] [ðə; ði] [brɔːθ] [set] [aʊt]
But **when** **the** **fire** **was** **kindled** **,** **and** **they** **had** **supped** **the** **broth** **set** **out**
但 什么时候 这 火 曾是 点燃 , 和 他们 有 喝 这 肉汤 放 出去
[ɪn] [-]
in **[** **55** **]**
在 [-]

但当火燃起，他们吃完放在[55]中的肉汤后

['stiːmɪŋ] [boʊlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] .
steaming **bowls** **upon** **the** **table** **,** **he** **ventured** **on** **a** **word** **of** **cheer** **.**
蒸煮 碗 之上 这 桌子 , 他 冒险 在 一个 单词 的 欢呼 .

桌上摆着热气腾腾的碗碟，他鼓起勇气说了句鼓励的话。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] [ðaʊ] [hæst] [kept] [ðaɪ] [oʊθ] .
" **At** **any** **rate** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **for** **one** **whole** **day** **thou** **hast** **kept** **thy** **oath** **.**
" 在 任何 速度 , " 他 说 , " 为了 一 所有的 天 你 哈斯特 保留 你的 誓言 .

“无论如何，”他说，“你已经遵守誓言整整一天了。”

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [ðiː] ,
No **matter** **what** **the** **anguish** **that** **it** **cost** **thee** **,**
不 事情 什么 这 痛苦 那 它 成本 你 ,

无论你为此付出了怎样的痛苦，

[frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnsetɪŋ] [ðaʊ] [hæst][held] [dɪ'sper] [æt; ət] [beɪ] .
from **sunrise** **to** **sunsetting** **thou** **hast** **held** **Despair** **at** **bay** **.**
从 日出 到 日落 你 哈斯特 握住 绝望 在 湾 .

从日出到日落，你始终将绝望拒之门外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['breɪvəst][stænd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['evər] [meɪd] .
It **was** **the** **bravest** **stand** **that** **thou** **hast** **ever** **made** **.**
它 曾是 这 最勇敢的 站立 那 你 哈斯特 曾经 制成 .

这是你做过的最勇敢的一次抉择。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [lɪvd] [θruː] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] , [-]
And **now** **,** **if** **thou** **hast** **lived** **through** **this** **one** **day** **,** **[** **56** **]**
和 现在 , 如果 你 哈斯特 居住地 通过 这 一 天 , [-]

而现在，如果你已经活过了这一天，[56]

[waɪ] [nɑːt] [ə'nʌðər] ? -
why **not** **another** **?** **'**
为什么 不是 其他 ? -

为什么不再来一个呢?

[tɪz]['oʊnli][wʌn]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [ɪn'dʊr] .
Tis **only** **one** **hour** **at** **a** **time** **that** **thou** **art** **called** **on** **to** **endure** **.**
的 仅有的 一 小时 在 一个 时间 那 你 艺术 称为 在 到 忍受 .

你只需一次忍受一个小时。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[baɪ][ðə; ði] ['blʌdˌstoʊn] [ðæt] [ɪz][ðaɪ] ['bɜːrθraɪt] ,
By **the** **bloodstone** **that** **is** **thy** **birthright** **,**
经过 这 鸡血石 那 是 你的 与生俱来的权利 ,

以你与生俱来的权利——血石起誓

[pledʒ] [ˌem 'iː] [ə'nuː] [ðaʊlt] [kiːp] [ðaɪ] [oʊθ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['goʊɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][wʌn] [mɔːr] [sʌn] .
pledge **me** **anew** **thou'lt** **keep** **thy** **oath** **until** **the** **going** **down** **of** **one** **more** **sun** **.**
保证 我 重新 你将 保持 你的 誓言 直到 这 去 向下 的 一 更多的 太阳 .

你再次向我发誓，你会信守誓言，直到下一个太阳落山。

" [soʊ] [ælˈdebərən] [pledʒd] [hɪm; ɪm] [wʌn] [mɔːr] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [əˈnʌðər]
" So Aldebaran pledged him one more day , and after that another and another
" 所以 毕宿五 承诺 他 一 更多的 天 , 和 后 那 其他 和 其他
,
,
,

于是，阿尔德巴兰又答应了他一天，之后又答应了一天，再答应一天，

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ˈsloʊli] [ˈdrægd] [ɪtˈself] [əˈweɪ] .
until a fortnight slowly dragged itself away .
直到 一个 两星期 缓慢地 拖拽 本身 离开 .

直到两周时间慢慢过去。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [-]
And then because [57]
和 然后 因为 [-]

然后因为[57]

[hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [hɜːrt] [soʊ] [ˈbreɪvli] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ,
he met his hurt so bravely and made no sign ,
他 遇见 他的 伤害 所以 勇敢地 和 制成 不 符号 ,

他勇敢地面对伤痛，没有丝毫示弱。

[ðə; ði] [ˈdʒestər] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [hæd; həd] [groʊn] [ˈiziə] [wɪð; wɪθ] [taɪm] ,
the Jester thought the struggle had grown easier with time ,
这 小丑 想法 这 斗争 有 生长 更轻松 和 时间 ,

小丑认为随着时间的推移，这场斗争变得容易了。

[ænd; ənd] [spoʊk] [əˈgen] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] .
and spoke again of going to his kindred .
和 辐 再次 的 去 到 他的 亲属 .

他又一次提到要去投奔他的亲人。

" [neɪ] , [duː] [nɑːt] [liːv] [ˌem ˈiː] [jet] , " [ælˈdebərən] [pliːd] .
" Nay , do not leave me yet , " Aldebaran plead .
" 不 , 做 不是 离开 我 然而 , " 毕宿五 恳求 .

“不，别离开我，”阿尔德巴兰恳求道。

" [wʊdst] [teɪk] [maɪ] [ˈoʊnli] [krʌtʃ] ?
" Wouldst take my only crutch ?
" 会 拿 我的 仅有的 拐杖 ?

你会拿走我唯一的拐杖吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðaɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ðæt] [əˈloʊn] [ʌpˈhəuldz] [ˌem ˈiː] . "
It is thy cheerful presence that alone upholds me . "
它 是 你的 快乐 在场 那 独自的 维护 我 . "

唯有你那令人愉悦的陪伴，才能支撑我走下去。

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ʃoʊ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪf] [ðaʊ] [-]
" Yet it would show still greater courage if thou [58]
" 然而 它 会 展示 仍然 更大的 勇气 如果 你 [-]

“然而，如果你[58]

[kudst] [feɪs] [ðaɪ] [feɪt] [əˈloʊn] , " [ðə; ði] [ˈdʒestər] [ˈænsər] .
couldst face thy fate alone , " the Jester answered .
可以 脸 你的 命运 独自的 , " 这 小丑 回答 .

“你可以独自面对你的命运，”小丑回答道。

" [dɪ'sper] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['væŋkwɪʃt] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [tɔ:t] [ðaɪ'self][tu:; tə] ['ri:əli] [fi:l] [ðə; ði]

"	Despair	cannot	be	vanquished	till	thou	hast	taught	thyself	to	really	feel	the
"	绝望	不能	是	战败者	直到	你	哈斯特	教授	你自己	到	真的	感觉	这

['glædnəs] [ðaʊ] [dʌst] [feɪn] .

gladness	thou	dost	feign	.
欢乐	你	朋友	假装	.

"只有当你学会真正感受你假装的快乐时，绝望才能被战胜。"

[aɪv] [hɜ:rd] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [wɪl] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [æz; əz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [tel] [ðer; ðər]['roʊzəri]

I've	heard	that	if	one	will	count	his	blessings	as	the	faithful	tell	their	rosary
我已经	听到	那	如果	一	将要	数数	他的	祝福	作为	这	忠实	告诉	他们的	念珠

[bi:dz] [hi:; hi] [wɪl] [fər'get] [hɪz; ɪz] [lɔ:sɪz] [ɪn] ['pɔndərɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['meni] ['benɪfɪts] .

beads	he	will	forget	his	losses	in	pondering	on	his	many	benefits	.
珠子	他	将要	忘记	他的	损失	在	沉思	在	他的	许多	好处	.

我听说，如果一个人像信徒们念玫瑰经一样数算自己的福气，他就会忘记自己的损失，因为他会沉浸在自己所获得的诸多好处中。

[pər'tʃæns] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [traɪ] [ðæt] [plæn][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ə'veɪl] . " [-]

Perchance	if	thou	wouldst	try	that	plan	it	might	avail	.	"	[	59	]
或许	如果	你	会	尝试	那	计划	它	可能	可用	.	"	[	-	]

或许你试试这个办法会有效。[59]

[soʊ][æl'debərən] [went] [aʊt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ɪn] [hɑ:rt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [spi:tʃ] ,

So	Aldebaran	went	out	determined	to	be	glad	in	heart	as	well	as	speech	,
所以	毕宿五	去	出去	决定	到	是	高兴的	在	心	作为	出色地	作为	演讲	,

于是，毕宿五决心要由衷地高兴，言语上也要如此。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [tʃɪr] .

if	so	be	it	he	could	find	enough	of	cheer	.
如果	所以	是	它	他	可以	寻找	足够的	的	欢呼	.

如果真是这样，他也能找到足够的快乐。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][glæd] , " [hi:; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɔ:rm] [ə'krɔ:s] [maɪ]

"	I	will	be	glad	,	"	he	said	,	"	because	the	morning	sun	shines	warm	across	my
"	我	将要	是	高兴的	,	"	他	说	,	"	因为	这	早晨	太阳	闪耀	温暖的	穿过	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

"我会很高兴的，"他说，"因为清晨的阳光温暖地照在我的脸上。"

" [hi:; hi] [slɪpt] [ə; eɪ]['goʊldən] [bi:m] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['meməri] [strɪŋ] .

"	He	slipped	a	golden	beam	upon	his	memory	string	.
"	他	滑倒了	一个	金的	光束	之上	他的	记忆	细绳	.

他将一道金光系在了记忆的丝线上。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['daɪmənd] ['spɑ:klz] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]

"	I	will	be	glad	because	that	there	are	diamond	sparkles	on	the	grass	and
"	我	将要	是	高兴的	因为	那	那里	是	钻石	闪光	在	这	草	和

[lɑ:ks] [ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

larks	are	singing	in	the	sky	.
云雀	是	歌唱	在	这	天空	.

"我会很高兴，因为草地上闪着钻石般的光芒，天空中云雀在歌唱。"

" [ə; eɪ] [-]

"	A	[	60	]
"	一个	[	-	]

"A[60]

[du:] - [drɑ:p][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɜ:dz] [trɪl] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['roʊzəri] .

dew	-	drop	and	a	bird's	trill	for	his	rosary	.
露	-	降低	和	一个	鸟类	颤音	为了	他的	念珠	.

露珠和鸟鸣声，如同念珠一般。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər] [bred] , [fɔːr; fər]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

"	I	will	be	glad	for	bread	,	for	water	from	the	spring	,
"	我	将要	是	高兴的	为了	面包	,	为了	水	从	这	春天	,

“我愿为面包、为泉水而欢喜，

[fɔːr; fər] ['aɪsaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [smel] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['laɪˌlæks; 'laɪləks][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ;

for	eyesight	and	the	power	to	smell	the	budding	lilacs	by	the	door	;
为了	视力	和	这	力量	到	闻	这	萌芽	丁香	经过	这	门	;

为了拥有良好的视力，以及能够闻到门口含苞待放的丁香花香的能力；

[fɔːr; fər] ['frendli] [gˈriːtɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] .

for	friendly	greetings	from	the	villages	.
为了	友好的	问候	从	这	村庄	.

来自村庄的友好问候。

" [ə; eɪ] ['gʊdli] ['roʊzəri] , ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] ,

"	A	goodly	rosary	,	symbol	of	all	the	things	for	which	he	should	be	glad	,
"	一个	很好	念珠	,	象征	的	全部	这	事物	为了	哪个	他	应该	是	高兴的	,

“一串精美的念珠，象征着他应该感到高兴的一切事物，

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] .

was	in	his	hand	at	close	of	day	.
曾是	在	他的	手	在	关闭	的	天	.

当天结束时，它就在他手里。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['geɪli] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [-]

He	swung	it	gaily	by	the	hearth	[	61	]
他	摇摆	它	兴高采烈地	经过	这	炉	[	-	]

他兴高采烈地把它挥舞在壁炉旁[61]

[ðæt] [naɪt] , [rɪˈkaʊntɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['blesɪŋz] [tɪl] [ðə; ði]['dʒestər] [θɔːt] , " [æt; ət][læst] ['hiːz] [faʊnd]

that	night	,	recounting	all	his	blessings	till	the	Jester	thought	,	"	At	last	he's	found
那	夜晚	,	重新计算	全部	他的	祝福	直到	这	小丑	想法	,	"	在	最后的	他是	成立

[ðə; ði] [kjʊr] .

the	cure	.
这	治愈	.

那天晚上，他细数自己所得到的种种恩惠，直到小丑心想：“他终于找到了治愈的方法。”

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [æl'debərən] [flʌŋ] [ðə; ði]['roʊzəri][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs]

"	But	suddenly	Aldebaran	flung	the	rosary	from	him	and	hid	his	face
"	但	突然	毕宿五	扔	这	念珠	从	他	和	隐藏	他的	脸

[wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][hændz] .

within	his	hands	.
之内	他的	双手	.

“但突然间，阿尔德巴兰扔掉了手中的念珠，用双手捂住了脸。”

" - [twɪl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !

"	'	Twill	drive	me	mad	!
"	-	斜纹布	驾驶	我	疯狂的	!

“它会让我发疯！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['strɪŋɪŋ] ['bɔːbəlz] [ðæt] [duː][bʌt; bət][set][maɪ][maɪnd][ðə; ði]['fɜːmər][ɑːn][ðə; ði]

"	To	go	on	stringing	baubles	that	do	but	set	my	mind	the	firmer	on	the
"	到	去	在	串	小饰品	那	做	但	放	我的	头脑	这	更坚固	在	这

['praɪsləs] ['dʒuːəl][aɪ][hæv; həv][lɔːst] .

priceless	jewel	I	have	lost	.
无价	宝石	我	有	丢失的	.

“继续串起那些小饰品，只会让我更加坚定地想起我失去的那颗无价之宝。”

[meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [-]
May heaven forgive [62]
可能 天堂 原谅 [-]

愿上天宽恕[62]

[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [glæd] .
I am not really glad .
我 是 不是 真的 高兴的 .

我其实并不高兴。

- [tɪz] [ɔːl][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['priːtens] !
' Tis all a hollow mockery and pretence !
- 的 全部 一个 空洞的 嘲讽 和 虚伪 !

这一切都是空洞的嘲弄和伪装!

" [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒestər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪts] [end][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" Then was the Jester at his wit's end for a reply .
" 然后 曾是 这 小丑 在 他的 机智的 结尾 为了 一个 回复 .

“这时，小丑已经绞尽脑汁也想不出该如何回答了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [saʊnd] [wen] ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [broʊk][ɑːn]
It was a welcome sound when presently a knocking at the door broke on
它 曾是 一个 欢迎 声音 什么时候 目前 一个 敲门 在 这 门 打破 在
[ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['saɪləns] .
the painful silence .
这 痛苦 沉默 .

一阵敲门声打破了令人窒息的寂静，令人感到欣慰。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [huː] ['entərd] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒd]['freɪər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɑːmz][æt; ət] ['evri] [dɔːr] ,
The visitor who entered was an aged friar beseeching alms at every door ,
这 游客 WHO 进入 曾是 一个 老年人 修士 恳求 施舍 在 每一个 门 ,

进来的是一位年迈的修士，他挨家挨户地乞讨。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərhʊd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][help][ðə; ði] [sɪk]
as was the custom of his brotherhood , with which to help the sick
作为 曾是 这 风俗 的 他的 兄弟情 , 和 哪个 到 帮助 这 生病的
[ænd; ənd] [-]
and [63]
和 [-]

按照他兄弟会的惯例，帮助病人[63]

[pʊr] .
poor .
贫穷的 .

贫穷的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dʒestər] [səːtʃt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tʃest] [fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld]['gɑːrmənts][hiː; hi]
And while the Jester searched within a chest for some old garments he
和 尽管 这 小丑 搜索 之内 一个 胸部 为了 一些 老的 服装 他
[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] ,
was pleased to give ,
曾是 高兴 到 给 ,

小丑在箱子里翻找着一些他乐意赠送的旧衣服，

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði]['fraɪər] [drɔː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['tæri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [miːl]

he	bade	the	friar	draw	up	to	the	hearth	and	tarry	for	their	evening	meal
他	巴德	这	修士	画	向上	到	这	炉	和	焦油	为了	他们的	晚上	一顿饭

,

,

,

他吩咐修士到炉边来，留下来一起吃晚饭。

[wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['redi] .

which	then	was	well	-	nigh	ready	.
哪个	然后	曾是	出色地	-	夜	准备好	.

当时已经基本准备就绪。

[ðə; ði]['fraɪər] , [glæd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [spred] [aʊt][hɪz; ɪz] [liːn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði]

The	friar	,	glad	to	accept	the	hospitality	,	spread	out	his	lean	hands	to	the
这	修士	,	高兴的	到	接受	这	热情好客	,	传播	出去	他的	倾斜	双手	到	这

[bleɪz] ,

blaze	,
火焰	,

修士欣然接受款待，将他瘦削的双手伸向火焰。

[ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [θriː] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] , [wɔːmd] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [

and	later	,	when	the	three	sat	down	together	,	warmed	into	such	a	cheerfulness	[
和	之后	,	什么时候	这	三	卫星	向下	一起	,	温暖	进入	这样的	一个	愉悦	[

-]

64	]
-	]

后来，当三人坐下来时，气氛变得非常愉快[64]

[ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [æl'debərən] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

of	speech	that	Aldebaran	was	amazed	.
的	演讲	那	毕宿五	曾是	惊叹	.

阿尔德巴兰对这番演讲感到惊叹不已。

" ['ʃʊrli] [ðaɪ][lɑːt][ɪz][hɑːrd] , [gʊd] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld]

"	Surely	thy	lot	is	hard	,	good	brother	,	"	he	said	,	looking	curiously	into	the	wrinkled
"	一定	你的	很多	是	难的	,	好的	兄弟	,	"	他	说	,	寻找	奇怪的是	进入	这	皱

[feɪs] .

face	.
脸	.

"好兄弟，你的生活一定很艰难吧？"他一边说着，一边好奇地看着那张布满皱纹的脸。

" ['hʌmbliŋ] [ðaɪ] [praɪd][tuː; tə][beg][æt; ət] ['evri] [dɔːr] ,

"	Humbling	thy	pride	to	beg	at	every	door	,
"	令人谦卑	你的	自豪	到	求	在	每一个	门	,

"放下你的骄傲，挨家挨户乞讨，

[fɔː'sweərɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [gʊd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] [fed] ,

forswearing	thine	own	good	in	every	way	that	others	may	be	fed	,
发誓	你的	自己的	好的	在	每一个	方式	那	其他的	可能	是	美联储	,

为了他人的福祉，甘愿牺牲自己的利益。

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] [feɪs] [spiːks] [æn; ən]['ɪnwərd][dʒɔɪ] .

and	yet	thy	face	speaks	an	inward	joy	.
和	然而	你的	脸	说话	一个	向内	喜悦	.

然而，你的脸上却流露出内心的喜悦。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] ['hæpinəs] . " [-]

I	pray	thee	tell	me	how	thou	hast	found	happiness	.	"	[	65	]
我	祈祷	你	告诉	我	如何	你	哈斯特	成立	幸福	.	"	[	-	]

请告诉我你是如何找到幸福的。[65]

" [baɪ]['nevər]['goʊɪŋ][ɪn][ɪts][kwest] , " [ðə; ði]['fraɪər] ['ænsər] .

"	By	never	going	in	its	quest	,	"	the	friar	answered	.
"	经过	绝不	去	在	它是	寻求	,	"	这	修士	回答	.

“因为它从未踏上追寻之路，”修士回答道。

" [lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] .

"	Long	years	ago	I	learned	a	lesson	from	the	stars	.
"	长的	年	前	我	学习	一个	课	从	这	明星	.

很久以前，我从星星身上学到了一个教训。

['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['æbət] [tʊk] [ˌem 'iː][aʊt][wʌn] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['klɔɪstər] ,

Our	holy	Abbot	took	me	out	one	night	into	the	quiet	cloister	,
我们的	圣	方丈	采取	我	出去	一	夜晚	进入	这	安静的	修道院	,

一天晚上，我们神圣的院长带我去了安静的修道院回廊。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['hevəns] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][maɪ]['duːti][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ]['nevər]

and	pointing	to	the	glittering	heavens	showed	me	my	duty	in	a	way	I	never
和	指向	到	这	闪闪发光	天	显示	我	我的	责任	在	一个	方式	我	绝不

[hæv; həv][fər'gɑːt] .

have	forgot	.
有	忘了	.

指向璀璨的星空，让我以一种我永远不会忘记的方式明白了我的职责。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['restɪv] [ɪn][maɪ][lɑːt][ænd; ənd] [tʃeɪft] [ə'genst] [ɪts] ['nærəʊ] [raʊnd] [ʌv; əv] [sel]

I	had	grown	restive	in	my	lot	and	chafed	against	its	narrow	round	of	cell
我	有	生长	不安分	在	我的	很多	和	擦伤	反对	它是	狭窄的	圆形的	的	细胞

[ænd; ənd] ['klɔɪstər] .

and	cloister	.
和	修道院	.

我对自己的生活感到厌倦，对狭窄的圆形牢房和回廊感到恼火。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [-]

But	in	a	word	he	[	66	]
但	在	一个	单词	他	[	-	]

但总而言之，他[66]

[meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stept] [ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'pɔɪntɪd] [pæθ] , ['mɪrli] [fɔːr; fər] [maɪn]

made	me	see	that	if	I	stepped	aside	from	that	appointed	path	,	merely	for	mine
制成	我	看	那	如果	我	步	旁边	从	那	任命	小路	,	仅仅	为了	矿

[oʊn] ['pleʒər] ,

own	pleasure	,
自己的	乐趣	,

这让我明白，如果我仅仅为了自己的享乐而偏离既定的道路，

- [twʊd] [mɑːr][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['gɑːdz]['juːnɪvɜːrs][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['plænɪt] [swəːvd]

'	twould	mar	the	order	of	God's	universe	as	surely	as	if	a	planet	swerved
-	特沃德	马尔	这	命令	的	神的	宇宙	作为	一定	作为	如果	一个	行星	急转弯

[frʌm; frəm][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kɔːrs] .

from	its	eternal	course	.
从	它是	永恒	课程	.

“这会破坏上帝宇宙的秩序，就像行星偏离其永恒的轨道一样。”

" - [noʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [lɑːt][ɪz] [ðaɪn] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	No	shining	lot	is	thine	,	'	he	said	.
"	-	不	灼灼	很多	是	你的	,	-	他	说	.

“‘你没有光明的前途，’”他说。

- [jet] ['niːðər] [hæv; həv][ðə; ði][stɑːrz] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [laɪt] .

'	Yet	neither	have	the	stars	themselves	a	light	.
-	然而	两者都不	有	这	明星	他们自己	一个	光	.

然而，星星本身也没有光芒。

[ðeɪ] [bʌt; bət] [rɪˈflekt] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [sʌn] .
They but reflect the Central Sun .
他们 但 反映 这 中央 太阳 .

它们不过是反射中央太阳而已。

[ænd; ənd][soʊ] [meist] [ðaʊ] , [waɪl] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈɑːnwərd] , [ˈfeɪθf(ə)l] [-]
And so mayst thou , while swinging onward , faithful [67]
和 所以 五月 你 , 尽管 摇摆 向前 , 忠实 [-]

愿你一路顺风，忠诚不渝[67]

[tuː; tə][ðaɪ][ˈɔːrbɪt] , [rɪˈflekt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈhev(ə)n][əˈpɑːn][ðaɪ] [ˈfeloʊ] [men] . -
to thy orbit , reflect the light of heaven upon thy fellow men . '
到 你的 轨道 , 反映 这 光 的 天堂 之上 你的 同伴 男人 . -

将天堂之光反射到你的轨道上，照耀你的同胞。

" [sɪns] [ðen] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - [ˈsiːkɪŋ] [ˈhæpinəs] ,
" Since then I've had no need to go a - seeking happiness ,
" 自从 然后 我已经 有 不 需要 到 去 一个 - 寻求 幸福 ,

“从那以后，我就不再需要去追求幸福了。”

[fɔːr; fər] [ˈberɪŋ] [tʃɪr] [tuː; tə] [ˈʌðər] [kiːps] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [ə; eɪ] - [ʃaɪn] .
for bearing cheer to others keeps my own heart a - shine .
为了 轴承 欢呼 到 其他的 保持 我的 自己的 心 一个 - 闪耀 .

给别人带来快乐，也能让我的内心充满阳光。

" [aɪ] [pæs] [ðə; ði]['les(ə)n][ɑːn][tuː; tə] [ðiː] , [gʊd] [frend] .
" I pass the lesson on to thee , good friend .
" 我 经过 这 课 在 到 你 , 好的 朋友 .

“我把这个教训传授给你，好朋友。”

[rɪˈmembər] , [men] [niːd] [ˈlæftər] [ˈsʌmtaɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fuːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæst][noʊ]
Remember , men need laughter sometimes more than food , and if thou hast no
记住 , 男人 需要 笑声 有时 更多的 比 食物 , 和 如果 你 哈斯特 不
[tʃɪr] [-]
cheer [68]
欢呼 [-]

记住，男人有时比食物更需要欢笑，如果你没有欢笑[68]

[ðaɪˈself] [tuː; tə] [sper] , [waɪ] , [ðaʊ] [meist] [goʊ][ə; eɪ] - [ˈgæðərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr]
thyself to spare , why , thou mayst go a - gathering it from door to door
你自己 到 空闲的 , 为什么 , 你 五月 去 一个 - 采集 它 从 门 到 门
[æz; əz][aɪ][duː] [krʌsts] ,
as I do crusts ,
作为 我 做 外壳 ,

如果你有余力，你就可以像我挨家挨户收集面包皮一样去收集它。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [niːd] .
and carry it to those who need .
和 携带 它 到 那些 WHO 需要 .

并把它带给需要的人。

" [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [gʊd] [ˈfraɪər][hæd; həd] [sʌpt] [ænd; ənd] [gɔːn] , [æl'debərən][sæt][ɪn]['saɪləns] .
" Long after the good friar had supped and gone , Aldebaran sat in silence .
" 长的 后 这 好的 修士 有 喝 和 已消失 , 毕宿五 卫星 在 沉默 .

“在善良的修士用过晚餐离开很久之后，阿尔德巴兰仍然默默地坐着。

[ðen] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni] [ˈkeɪsmənt] [ðæt] [geɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
Then crossing to the tiny casement that gave upon the street ,
然后 过境 到 这 微小的 窗扇 那 给予 之上 这 街道 ,

然后穿过马路，来到面向街道的那扇小窗户前，

[hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrz] .

he	stood	and	gazed	up	at	the	stars	.
他	站立	和	凝视	向上	在	这	明星	.

他站着，仰望星空。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [hiː; hi] [mjuːzd] , ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪərz] [-]

Long	,	long	he	mused	,	fitting	the	friar's	[	69	]
长的	,	长的	他	沉思	,	配件	这	修士们	[	-	]

他沉思了很久很久，符合修士的[69]

['les(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊlz] [niːd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

lesson	to	his	own	soul's	need	,	and	when	he	turned	away	,
课	到	他的	自己的	灵魂的	需要	,	和	什么时候	他	转向	离开	,

这是他对自己灵魂需求的教训，当他转身离开时，

[ðə; ði] [oʊld] [ə'strɑːlədʒərz] ['prɑːfəsi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑːn] [nuː] ['miːnɪŋ] .

the	old	astrologer's	prophecy	had	taken	on	new	meaning	.
这	老的	占星家的	预言	有	已采取	在	新的	意义	.

那位老占星家的预言有了新的意义。

" [æz; əz] [æl'debərən] [ðə; ði] [stɑːr] [ʃaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] " ([noʊ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,

"	As	Aldebaran	the	star	shines	in	the	heavens	"	(	no	light	within	itself	,
"	作为	毕宿五	这	星星	闪耀	在	这	天	"	(	不	光	之内	本身	,

“如同毕宿五这颗星在天空中闪耀”(它本身并不发光，

[bʌt; bət] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn]) , " [soʊ] [æl'debərən] [ðə; ði] [mæn] [maɪt] [ʃaɪn]

but	borrowing	from	the	Central	Sun	)	,	"	so	Aldebaran	the	man	might	shine
但	借贷	从	这	中央	太阳	)	,	"	所以	毕宿五	这	男人	可能	闪耀

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

among	his	fellows	.
之中	他的	伙伴们	.

但借用中央太阳的意象)，“这样，毕宿五就能在同伴中闪耀光芒。

" (['begə] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [hɪm'self] , [jet] ['flæʃɪŋ] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [-]

"	(	Beggared	of	joy	himself	,	yet	flashing	its	reflection	[	70	]
"	(	穷困潦倒	的	喜悦	他自己	,	然而	闪烁	它是	反射	[	-	]

“(自己缺乏快乐，却闪烁着快乐的倒影[70]

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .)

athwart	the	lives	of	others	.	)
横穿	这	生活	的	其他的	.	)

阻碍他人的生活。)

[wen] [nekst] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃʌnd] [ðə; ði] [saɪts] [ðæt] ['fɔːrmərli]

When	next	he	went	into	the	town	he	no	longer	shunned	the	sights	that	formerly
什么时候	下一个	他	去	进入	这	镇	他	不	更长	被排斥	这	景点	那	以前

['hiːd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ə'vəːtid] ,

he'd	passed	with	face	averted	,
他会	通过了	和	脸	避免了	,

下次他进城时，不再像以前那样回避那些他以前总是别过脸去的景象了。

[fɔːr; fər] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ʃed] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːn] ['ʌðər] [hiː; hi]

for	well	he	knew	that	if	he	would	shed	joy	and	hope	on	others	he
为了	出色地	他	知道	那	如果	他	会	棚	喜悦	和	希望	在	其他的	他

[mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [moʊst] [ə'baʊnd] .

must	go	to	places	where	they	most	abound	.
必须	去	到	地方	在哪里	他们	最多	盛产	.

他深知，如果他想给别人带来快乐和希望，就必须去快乐和希望最多的地方。

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['vestə] [stæbd] [hɪm; ɪm] [naɪ] [tuː; tə] [-]

What	matter	that	the	thought	of	Vesta	stabbed	him	nigh	to	[	71	]
什么	事情	那	这	想法	的	灶神星	刺伤	他	夜	到	[	-	]

维斯塔的念头几乎刺伤了他[71]

['mædnəs] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn] [hɑːrθ] - [fairz] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər] [bleɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

madness	when	he	looked	on	hearth	-	fires	that	could	never	blaze	for	him	?
疯狂	什么时候	他	看起来	在	炉	-	火灾	那	可以	绝不	火焰	为了	他	?

当他望着那些永远无法为他燃起的炉火时，他是否感到疯狂?

[wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən][hiː; hi][pʊt] [ðæt] [fɑːnd][æm'bɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][maɪnd]

With	courage	almost	more	than	human	he	put	that	fond	ambition	out	of	mind
和	勇气	几乎	更多的	比	人类	他	放	那	喜爱	志向	出去	的	头脑

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'nʌðər] [sɔːrd] ['hiːd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ʃiːð] .

as	if	it	were	another	sword	he'd	learned	to	sheathe	.
作为	如果	它	是	其他	剑	他会	学习	到	鞘	.

他以近乎超乎常人的勇气，将那份美好的抱负抛诸脑后，就像把另一把剑收进剑鞘一样。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn]['haɪdɪŋ] ,

At	first	it	would	not	stay	in	hiding	,
在	第一的	它	会	不是	停留	在	隐藏	,

起初它不愿继续躲藏，

[bʌt; bət] [fluː] [ðə; ði] ['skæbərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [sɔːr] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

but	flew	the	scabbard	of	his	will	to	thrust	him	sore	as	often	as	he
但	飞翔	这	刀鞘	的	他的	将要	到	推力	他	疮	作为	经常	作为	他

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

put	it	from	him	.
放	它	从	他	.

但他却挥舞着意志的剑鞘，一次又一次地刺向他，让他痛苦不堪。

[bʌt; bət]['æftər] [ə'waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [-]

But	after	awhile	he	found	a	way	[	72	]
但	后	一会儿	他	成立	一个	方式	[	-	]

但过了一段时间，他找到了办法[72]

[tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][fæst] , [ænd; ənd] [wen] ['hiːd] [faʊnd] [ðæt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['vɪktəri] ['oʊvər]

to	bind	it	fast	,	and	when	he'd	found	that	way	it	gave	him	victory	over
到	绑定	它	快速地	,	和	什么时候	他会	成立	那	方式	它	给予	他	胜利	超过

[ɔːl] .

all	.
全部	.

将它牢牢捆绑起来，当他找到这种方法后，就战胜了一切。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [keɪm] ['kraɪɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] ,

A	little	child	came	crying	towards	him	in	the	marketplace	,
一个	小的	孩子	来了	哭泣	向	他	在	这	市场	,

在集市上，一个小孩哭着朝他走来，

[ɪts][wɜːrld][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][woʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [tɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃerɪʃt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn]

its	world	a	waste	of	woe	because	the	toy	it	cherished	had	been	broken	in
它是	世界	一个	浪费	的	悲哀	因为	这	玩具	它	珍爱	有	到过	破碎的	在

[ɪts] [pleɪ] .

its	play	.
它是	玩	.

它的世界充满了悲伤，因为它珍爱的玩具在玩耍中被弄坏了。

[æl'debərən] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ɑːn] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] [bɑːrbd] [θɔːt] [stɪl]

Aldebaran	would	have	turned	aside	on	yesterday	to	press	the	barbed	thought	still
毕宿五	会	有	转向	旁边	在	昨天	到	按	这	带倒刺的	想法	仍然

[diːpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ] [-]

deeper	in	his	heart	that	he	had	been	denied	the	joy	[	73	]
更深	在	他的	心	那	他	有	到过	否认	这	喜悦	[	-	]

昨天，阿尔德巴兰本想把心中那份痛苦的想法——他被剥夺了快乐——深深地压在心上[73]。

[ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] .
of **fatherhood** **.**
的 父亲 .

为人父之道。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stuːpt] [æz; əz]['dʒentli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] ['saɪər][tuː; tə]
But **now** **he** **stooped** **as** **gently** **as** **if** **he** **were** **the** **child's** **own** **sire** **to**
但 现在 他 弯腰 作为 轻轻地 作为 如果 他 是 这 孩子的 自己的 父系 到
[waɪp] [ɪts] [terz] [ænd; ənd] [suːð] [ɪts]['sɒbz] .
wipe **its** **tears** **and** **soothe** **its** **sobs** **.**
擦拭 它是 眼泪 和 舒缓 它是 啜泣 .

但现在他却像孩子的亲生父亲一样，温柔地弯下腰，擦去孩子的眼泪，安抚孩子的抽泣。

[ænd; ənd] [wen] [wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [tɔɪ] ,
And **when** **with** **skilful** **fingers** **he** **restored** **the** **toy** **,**
和 什么时候 和 熟练 手指 他 恢复 这 玩具 ,

他用灵巧的双手将玩具修复好了。

[ðə; ði][tʃaɪld] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔːrm] [kə'res] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['baʊndləs] [stɔːr] .
the **child** **bestowed** **on** **him** **a** **warm** **caress** **out** **of** **its** **boundless** **store** **.**
这 孩子 授予 在 他 一个 温暖的 抚摸 出去 的 它是 无边无际 店铺 .

孩子从她无穷无尽的爱意中，给予了他一个温暖的抚摸。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['streɪndʒli] [stɜːrd] . -
He **passed** **on** **with** **his** **pulses** **strangely** **stirred** **.** **'**
他 通过了 在 和 他的 脉冲 奇怪的 搅拌 . -

他去世时脉搏异常紊乱。

[twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [krʌm] [ʌv; əv] [lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [jet] , [æz; əz] [-]
Twas **but** **a** **crumb** **of** **love** **the** **child** **had** **given** **,** **yet** **,** **as** **[** **74** **]**
那是 但 一个 屑 的 爱 这 孩子 有 给定 , 然而 , 作为 [-]

孩子所给予的爱不过是一粒面包屑，然而，正如[74]

[æl'debərən] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
Aldebaran **held** **it** **in** **his** **heart** **,** **behold** **a** **miracle** **!**
毕宿五 握住 它 在 他的 心 , 看哪 一个 奇迹 !

毕宿五将它珍藏在心，奇迹出现了！

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [fʊl] - [loʊf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [dɪ'vaɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [soʊlz] !
It **grew** **full** **-** **loaf** **,** **and** **he** **would** **fain** **divide** **it** **with** **all** **hungering** **souls** **!**
它 生长 满的 - 面包 , 和 他 会 欣然 划分 它 和 全部 饥饿 灵魂 !

它长成了一个完整的面包，他很乐意与所有饥饿的人们分享！

[soʊ] [wen] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] ['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi][met][ə; eɪ][mæn] [wel] - [naɪ] [dɪ'strɔːt] [frʌm; frəm]
So **when** **a** **stone's** **throw** **farther** **on** **he** **met** **a** **man** **well** **-** **nigh** **distraught** **from**
所以 什么时候 一个 石头的 扔 更远 在 他 遇见 一个 男人 出色地 - 夜 心烦意乱 从
['meni] [lɔːsɪz] ,
many **losses** **,**
许多 损失 ,

所以，当他再往前走一小段路，遇到一个因遭受诸多损失而几乎崩溃的人时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ɪn] ['bɪtərnəs] [æz; əz][wʌns][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
he **did** **not** **say** **in** **bitterness** **as** **once** **he** **would** **have** **done** **,**
他 做过 不是 说 在 苦味 作为 一次 他 会 有 完毕 ,

他没有像以前那样带着怨恨说道：

[ðæt] - [twʌz] [ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] ; [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪf] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði]
that **'** **twas** **the** **common** **lot** **of** **mortals** **;** **to** **look** **on** **him** **if** **one** **would** **know** **the**
那 - 那是 这 常见的 很多 的 凡人 ; 到 看 在 他 如果 一 会 知道 这
[wɜːrst] [-]
worst **[** **75** **]**
最差 [-]

这是凡人的共同命运；只要看看他，就知道最糟糕的情况是什么[75]

[ðæt] [feɪt] [kæn; kən][duː] .
that Fate can do .
那 命运 能 做 .

命运可以做到这一切。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不，

['ræðər] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [soʊ] ['breɪvli] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][laɪf] [ðoʊ]
rather did he speak so bravely of what might still be wrung from life though
相当 做过 他 说话 所以 勇敢地 的 什么 可能 仍然 是 拧干 从 生活 尽管
[wʌn][wɜːr; wər] [meɪmd] [laɪk][hiː; hi] ,
one were maimed like he ,
一 是 残废 喜欢 他 ,

相反，他却如此勇敢地谈论着即使像他一样身负重伤，仍然可以从生活中汲取什么。

[ðæt] [hoʊp] [spræŋ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ] [feɪs]
that hope sprang up within his hearer and sent him on his way with face
那 希望 弹簧 向上 之内 他的 听者 和 发送 他 在 他的 方式 和 脸
[ə; eɪ] - [ʃaɪn] .
a - shine .
一个 - 闪耀 .

听者心中燃起了希望，脸上洋溢着笑容，继续前行。

[ðæt] ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [æl'debərən] ,
That grateful smile was like a revelation to Aldebaran ,
那 感激的 微笑 曾是 喜欢 一个 启示 到 毕宿五 ,

那感激的笑容对阿尔德巴兰来说犹如醍醐灌顶。

['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] .
showing him he had indeed the power belonging to the stars .
显示 他 他 有 的确 这 力量 属于 到 这 明星 .

向他证明他确实拥有属于星辰的力量。

['begə] [ʌv; əv] [-]
Beggared of [76]
穷困潦倒 的 [-]

乞讨[76]

[dʒɔɪ] , [noʊ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
joy , no light within himself ,
喜悦 , 不 光 之内 他自己 ,

快乐，内心却毫无光明

[jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn] [kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'flekt] [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd] [tʃɪr] [ðæt] [meɪd]
yet from the Central Sun could he reflect the hope and cheer that made
然而 从 这 中央 太阳 可以 他 反映 这 希望 和 欢呼 那 制成
[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['tɔːrəs] - [mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
him as the eye of Taurus ' mong his fellows .
他 作为 这 眼睛 的 金牛座 - 蒙 他的 伙伴们 .

然而，从中央太阳那里，他能够反映出希望和喜悦，这使他成为金牛座同伴中的焦点。

[ðə; ði] [wiːks] [slɪpt] ['ɪntuː] [mʌnθs] , [mʌnθs] ['ɪntuː] ['jɪrz] .
The weeks slipped into months , months into years .
这 周 滑倒了 进入 几个月 , 几个月 进入 年 .

几周变成了几个月，几个月变成了几年。

[ðə; ði]['dʒestər] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] [ænd; ənd]['nevər] [wʌns][wʌz; wəz] [mɪst] ,
The Jester went his way unto his kindred and never once was missed ,
这 小丑 去 他的 方式 到 他的 亲属 和 绝不 一次 曾是 错过 ,

小丑回到了亲人身边，没有人怀念他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ælˈdebərən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɪld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

because	Aldebaran	more	than	filled	his	place	.
因为	毕宿五	更多的	比	已填	他的	地方	.

因为毕宿五完全胜任了他的位置。

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [taʊn] [-]

In	time	the	town	[	77	]
在	时间	这	镇	[	-	]

随着时间的推移，该镇[77]

[fərˈgɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [ˈdʒestər] ,

forgot	it	ever	had	another	Jester	,
忘了	它	曾经	有	其他	小丑	,

都忘了这里曾经还有另一个小丑。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [ælˈdebərən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈglædnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [feɪnd] [bɪˈfɔːr] .

and	in	time	Aldebaran	began	to	feel	the	gladness	that	he	only	feigned	before	.
和	在	时间	毕宿五	开始	到	感觉	这	欢乐	那	他	仅有的	假装	前	.

随着时间的推移，毕宿五开始感受到他以前只是假装的那种喜悦。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [wenˈevər] [hiː; hi] [went] [baɪ] , [men] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

And	then	it	came	to	pass	,	whenever	he	went	by	,	men	felt	a	strange	,
和	然后	它	来了	到	经过	,	每当	他	去	经过	,	男人	毛毡	一个	奇怪的	,

后来，每当他经过时，人们都会感到一种奇怪的.....

[streŋθ] - [ˈgɪvɪŋ] [ˈɪnfluəns] [英 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ] 美 [ˈreɪdɪeɪtɪŋ]] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , — [ə; eɪ] [sens]

strength	-	giving	influence	radiating	from	his	presence	,	—	a	sense
力量	-	给予	影响	散热	从	他的	在场	,	—	一个	感觉

[ʌv; əv] [hoʊp] .

of	hope	.
的	希望	.

他身上散发着赋予力量的影响力——一种希望的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小丑之剑：国王之子阿尔德(The Jester's Sword How Aldebaran,)
第2/2页

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fliːtɪŋ] , [soʊ]
One could not say exactly what it was , it was so fleeting , so
一 可以 不是 说 确切地 什么 它 曾是 , 它 曾是 所以 转瞬即逝 , 所以
[ɪn'tændʒəb(ə)l] , [laɪk] [-]
intangible , like [78]
无形 , 喜欢 [-]

无法确切地说它是什么，它如此短暂，如此难以捉摸，就像[78]

[wɔːrmθ] [ðæt] ['sɜːrkl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['breɪʒər] , [ɔːr] [pər'fjuːm] [ðæt] [ɪz] [wɑːftid] [frʌm; frəm] [æn; ən]
warmth that circles from a brazier , or perfume that is wafted from an
温暖 那 界 从 一个 火盆 , 或者 香水 那 是 飘散 从 一个
[ˌʌn'siːn] [roʊz] .
unseen rose .
看不见 玫瑰 .

火盆里飘出的温暖，或是看不见的玫瑰散发出的芬芳。

[ðʌs] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [doʊl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
Thus he came down to death at last , and there was dole in all the
因此 他 来了 向下 到 死亡 在 最后的 , 和 那里 曾是 救济金 在 全部 这
['prɑːvɪns] ,
Province ,
省 ,

于是他最终走向了死亡，整个省份都陷入了萧条。

[soʊ] [ðæt] ['pɪlgrɪmz] , ['dʒɜːrnɪɪŋ] [θruː] [ðæt] [weɪ] , [æskt] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] -
so that pilgrims , journeying through that way , asked when they heard his passing -
所以 那 朝圣者 , 旅程 通过 那 方式 , 问 什么时候 他们 听到 他的 通过 -
[bel] ,
bell ,
钟 ,

因此，途经此地的朝圣者听到他的钟声时，便会询问他是谁。

" [wʌt] [kɪŋ] [ɪz] [ded] , [ðæt] [ɔːl] [ðʌs] [duː] [hɪm; ɪm] ['revərəns] ? "
" What king is dead , that all thus do him reverence ? "
" 什么 国王 是 死的 , 那 全部 因此 做 他 尊敬 ? "

"哪位君王驾崩，以至于所有人都如此敬仰他？"

" - [tɪz] [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] ['dʒestər] , " [wʌn] [-]
" ' Tis but our Jester , " one [79]
" - 的 但 我们的 小丑 , " 一 [-]

"这只是我们的弄臣，"一位[79]

[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

已回复。

" [ə; eɪ] [pʊr] [meɪmd] ['kriːtʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['blaɪðli] [dɪd] [hiː; hi]
" A poor maimed creature in his outward seeming , and yet so blithely did he
" 一个 贫穷的 残废 生物 在 他的 向外 似乎 , 和 然而 所以 兴高采烈地 做过 他
[ber] [hɪz; ɪz] [lɑːt] ,
bear his lot ,
熊 他的 很多 ,

"他外表看起来是个可怜的残疾人，然而他却如此坦然地接受自己的命运。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['kɪŋli] ['spɪrɪt] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz] ['puːrɚ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

it	seemed	a	kingly	spirit	dwelt	among	us	,	and	earth	is	poorer	for	his
它	似乎	一个	王者	精神	居住	之中	我们	,	和	地球	是	贫穷	为了	他的

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

仿佛有一位王者之灵居住在我们中间，他的离去让大地黯然失色。

" [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːtli] , [sɪns] ['hiːd] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

"	All	in	his	motley	,	since	he'd	willed	it	so	,
"	全部	在	他的	杂乱无章	,	自从	他会	意志	它	所以	,

“他生前希望如此，所以他把所有衣服都穿在他那身五颜六色的衣服里。”

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪr] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

they	laid	him	on	his	bier	to	bear	him	back	again	unto	his	father's	house	.
他们	铺设	他	在	他的	柩	到	熊	他	后退	再次	到	他的	父亲的	房子	.

他们将他放在灵柩上，抬回他父亲的家。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [-]

And	when	they	found	the	Sword	of	Conquest	[	80	]
和	什么时候	他们	成立	这	剑	的	征服	[	-	]

当他们找到征服之剑[80]

['hɪd(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [ðeɪ] ['mɑːvəld] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər]

hidden	underneath	his	mantle	,	they	marvelled	he	had	carried	such	a	treasure
隐	下	他的	地幔	,	他们	惊叹不已	他	有	携带	这样的	一个	宝藏

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

with	him	through	the	years	,
和	他	通过	这	年	,

他们惊叹于他多年来一直将如此珍贵的宝物藏在壁炉架下。

[ɔːl] [ˌʌnbɪ'noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɔːkt] [ðə; ði]['kloʊsɪst][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

all	unbeknown	even	to	those	who	walked	the	closest	at	his	side	.
全部	未知	甚至	到	那些	WHO	步行	这	最接近	在	他的	边	.

这一切，甚至连那些与他最亲近的人都毫不知情。

[wen] , ['æftər] ['meni] [deɪz] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] [treɪn] [druː] [θruː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] ,

When	,	after	many	days	,	the	funeral	train	drew	through	the	castle	gate	,
什么时候	,	后	许多	天	,	这	葬礼	火车	画	通过	这	城堡	门	,

经过多日之后，送葬队伍终于驶入城堡大门。

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	king	came	down	to	meet	it	.
这	国王	来了	向下	到	见面	它	.

国王下山迎接它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['bleiznd] [skroʊl][tuː; tə] [tel] - [-]

There	was	no	need	of	blazoned	scroll	to	tell	Aldebaran's	[	81	]
那里	曾是	不	需要	的	纹章	滚动	到	告诉	-	[	-	]

无需用纹章卷轴来描述阿尔德巴兰[81]

['stɔːri] .

story	.
故事	.

故事。

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['skaːd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [freɪm] ;

All	written	in	his	face	it	was	,	and	on	his	scarred	and	twisted	frame	;
全部	书面	在	他的	脸	它	曾是	,	和	在	他的	疤痕	和	扭曲	框架	;

这一切都写在他的脸上，写在他伤痕累累、扭曲变形的身躯上；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['blʌdˌstoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [nuː] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd] [feɪld]

and	by	the	bloodstone	on	his	finger	the	old	king	knew	his	son	had	failed
和	经过	这	鸡血石	在	他的	手指	这	老的	国王	知道	他的	儿子	有	失败的

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊθ] .

not	in	the	keeping	of	his	oath	.
不是	在	这	保持	的	他的	誓言	.

老国王从儿子手指上的血石中得知，他的儿子没有违背誓言。

[mɔːr] ['riːgl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɜːrmɪn] [siːmd] [hɪz; ɪz] ['mɑːtli] [naʊ] .

More	regal	than	the	royal	ermine	seemed	his	motley	now	.
更多的	尊贵	比	这	皇家	貂	似乎	他的	杂乱无章	现在	.

如今，他身上这身杂色装束似乎比皇家貂皮更显华贵。

[mɔːr] ['eləkwənt] [ðə; ði] [ʃiːðd] [sɔːrd] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪf]

More	eloquent	the	sheathed	sword	that	told	of	years	of	inward	struggle	than	if
更多的	雄辩	这	鞘	剑	那	讲述	的	年	的	向内	斗争	比	如果

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [blʌd] [-]

it	bore	the	blood	[	82	]
它	钻孔	这	血	[	-	]

比起沾满鲜血的剑，鞘中剑诉说多年的内心斗争更有说服力[82]

[ʌv; əv]['drægənz] , [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [kʌmz] [ə'loʊn][ʌv; əv]

of	dragons	,	for	on	his	face	there	shone	the	peace	that	comes	alone	of
的	龙	,	为了	在	他的	脸	那里	闪耀	这	和平	那	来	独自的	的

['maɪti] ['traɪʌmf] .

mighty	triumph	.
强大的	胜利	.

如同巨龙一般，因为他的脸上闪耀着只有伟大胜利才能带来的平静。

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['nəublz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stɔːlwərt] [sʌnz] , [ðen] [bæk] [ə'gen]

The	king	looked	round	upon	his	nobles	and	his	stalwart	sons	,	then	back	again
这	国王	看起来	圆形的	之上	他的	贵族	和	他的	坚定的	儿子们	,	然后	后退	再次

[ə'pɑːn] [æl'debərən] ,

upon	Aldebaran	,
之上	毕宿五	,

国王环顾四周，看了看他的贵族和忠诚的儿子们，然后又将目光投向了毕宿五。

['laɪɪŋ] [ɪn]['saɪlənt]['mædʒəsti] .

lying	in	silent	majesty	.
说谎	在	沉默的	威严	.

静静地躺在那里，威严无声。

" [brɪŋ] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːl] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]

"	Bring	royal	purple	for	the	pall	,	"	he	faltered	,	"	and	leave	the	Sword	of
"	带来	皇家	紫色的	为了	这	灵柩	,	"	他	犹豫不决	,	"	和	离开	这	剑	的

['kɑːŋkwest][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

Conquest	with	him	!
征服	和	他	!

"拿皇家紫袍来做灵柩，"他结结巴巴地说，"把征服之剑留给他！"

[noʊ] ['ʌðər] [hændz] [-]

No	other	hands	[	83	]
不	其他	双手	[	-	]

没有其他手[83]

[wɪl] ['evər][biː; bi] [faʊnd] ['wəːðiə] [tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ 'tiː] !

will	ever	be	found	worthier	to	claim	it	!
将要	曾经	是	成立	更值得	到	宣称	它	!

永远不会有人觉得它更值得拥有！

" [ðæt] [naɪt] [wen] [tɔːl] [waɪt] ['kændlz] [bəːnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [stoʊl] [ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd]
" That night when tall white candles burned about him there stole a white - robed
" 那 夜晚 什么时候 高的 白色的 蜡烛 烧伤 关于 他 那里 偷窃 一个 白色的 - 身着长袍
['fɪgjər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊər] - [struːn] [bɪr] . -
figure to the flower - strewn bier . '
数字 到 这 花 - 散落的 柩 . -

"那天晚上，高高的白色蜡烛在他周围燃烧时，一个身穿白袍的身影悄悄地走向了铺满鲜花的灵柩。"

[twʌz] ['vestə] , [dekt] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['braɪdl] , [hɜːr; hər] ['goʊldən] ['tresɪz] ['fɔːlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər]
Twas Vesta , decked as for a bridal , her golden tresses falling round her
那是 灶神星 , 甲板 作为 为了 一个 新娘 , 她 金的 头发 坠落 圆形的 她
[laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] .
like a veil .
喜欢 一个 面纱 .

那是维斯塔女神，她打扮得像新娘一样，金色的秀发像面纱一样垂落在她周围。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
They found her kneeling there beside him , her face like his all filled with
他们 成立 她 跪着 那里 旁 他 , 她 脸 喜欢 他的 全部 已填 和
['stɑːri] [laɪt] ,
starry light ,
繁星 光 ,

他们发现她跪在他身旁，她的脸和他一样，充满了星光。

[ænd; ənd] [raʊnd] [-]
and round [84]
和 圆形的 [-]

和 round[84]

[ðem; ðəm] [bəuθ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['wɔtʃəz] [druː] [ə'saɪd] [ɪn] [ɔː] .
them both was such a wondrous shining , the watchers drew aside in awe .
他们 两个都 曾是 这样的 一个 奇妙的 灼灼 , 这 观察者 画 旁边 在 敬畏 .

他们俩散发着如此奇妙的光芒，旁观者们都惊叹不已，纷纷退到一边。

" - [tɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [əs'trɔlədʒəz] [fɔːr'toʊld] , " [ðeɪ] ['wɪspəd] .
" ' Tis as the old astrologers foretold , " they whispered .
" - 的 作为 这 老的 占星家 预言 , " 他们 低声说道 .

"正如古代占星家预言的那样，"他们低声说道。

" [hɜːr; hər] [soʊl] [hæθ] ['entərd] [ɑːn] [ɪts] ['deθləs] ['vɪdʒɪl] .
" Her soul hath entered on its deathless vigil .
" 她 灵魂 有 进入 在 它是 永生 守夜 .

"她的灵魂已进入永恒的守望。"

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['breɪvəst] [ðæt] [ðɪs] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] .
In truth he was the bravest that this earth has ever known .
在 真相 他 曾是 这 最勇敢的 那 这 地球 有 曾经 已知 .

事实上，他是地球上最勇敢的人。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

"剧终。"

[-] [noʊt] : ['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Transcriber's Note : Obvious punctuation errors repaired .
转录员的 笔记 : 明显的 标点 错误 已修复 .

转录者注：已修正明显的标点错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神